



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 12 October 2012  
(OR. en)**

**9232/12**

**Interinstitutional File:  
2010/0092 (NLE)**

**JUR 243  
UD 129**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: REGIONAL CONVENTION  
ON PAN-EURO-MEDITERRANEAN  
PREFERENTIAL RULES OF ORIGIN  
(9429/10, 18.6.2010 and 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL,  
PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:**

**e-mail: [dkalli@law.gov.cy](mailto:dkalli@law.gov.cy)**

**[amarcoulli@law.gov.cy](mailto:amarcoulli@law.gov.cy)**

**ПОПРАВКА**

НА РЕГИОНАЛНА КОНВЕНЦИЯ  
ЗА ПАНЕВРОСРЕДИЗЕМНОМОРСКИТЕ  
ПРЕФЕРЕНЦИАЛНИ ПРАВИЛА ЗА ПРОИЗХОД  
(9429/10, 18.6.2010 г. и 9429/10 COR 3, 28.3.2011 г.)

## Допълнение I

1. Страница PAN-EURO-MED/Допълнение I/bg 15 се заменя със следната страница:

- „е) лющенето, частичното или цялостното избелване, полирането и гланцирането на житни растения и ориз;
- ж) операциите по оцветяване на захар или оформянето ѝ на бучки;
- з) беленето, изваждането на костилки и чистенето от черупки на плодове, ядки и зеленчуци;
- и) подострянето, простото смилане или простото нарязване;
- й) пресяването, отделянето, сортирането, класирането, категоризиране, съчетаването (включително окомплектоването на изделията);
- к) простото поставяне в бутилки, метални кутии, флакони, торби, кашони, кутии, закрепването върху подложки или плочи и всички други прости операции по опаковане;
- л) поставянето или отпечатването на маркировки, знаци, емблеми, и други подобни отличителни знаци върху продуктите и техните опаковки;
- м) простото смесване на продукти, независимо от това дали са от различни видове;
- н) смесването на захар с всеки материал;
- о) простото сглобяване на частите на изделия, така че да се получи завършено изделие, или разглобяването на продукти на частите им;“.

2. Страница PAN-EURO-MED/Допълнение I/bg 51 се заменя със следната страница:

- „3) документи, доказващи обработката или преработката на материалите в съответната договаряща страна, издадени или изготвени в съответната договаряща страна, като тези документи се използват в съответствие с националното законодателство;
- 4) сертификати за движение EUR.1 или EUR-MED или декларации за произход или декларации за произход EUR.1 или EUR-MED, доказващи статута на стоки с произход на използваните материали, издадени или изготвени в договарящите страни в съответствие с настоящата конвенция;
- 5) подходящо доказателство относно обработката или преработката, извършена извън съответната договаряща страна чрез прилагане на член 11, доказващо, че са изпълнени изискванията на посочения член.

#### ЧЛЕН 28

Съхранение на доказателството за произход, декларация на доставчика и подкрепящите документи

1. Износителят, подаващ заявление за издаване на сертификат за движение EUR.1 или EUR-MED, съхранява за срок от най-малко три години документите, посочени в член 16, параграф 3.
2. Износителят, изготвящ декларация за произход или декларация за произход EUR-MED, съхранява за срок от най-малко три години копие от тази декларация за произход, както и документите, посочени в член 21, параграф 5.“

**CORRECCIÓN DE ERRORES**  
**DEL CONVENIO REGIONAL**  
**SOBRE LAS NORMAS DE ORIGEN PREFERENCIALES**  
**PANEUROMEDITERRÁNEAS**

(9429/10 de 18.6.2010 y 9429/10 COR 3 de 28.3.2011)

## Apéndice 1

La página PAN-EURO-MED/Apéndice I/es 51 se sustituye por la página adjunta:

- "3) documentos que justifiquen la elaboración o la transformación de las materias en la Parte contratante de que se trate, expedidos o extendidos en esa Parte contratante, donde estos documentos se utilizan de conformidad con la legislación nacional;
- 4) certificados de circulación EUR.1 o EUR-MED o declaraciones de origen o declaraciones de origen EUR-MED que justifiquen el carácter originario de las materias utilizadas, expedidos o extendidos en las Partes contratantes de conformidad con el presente Convenio;
- 5) pruebas apropiadas en relación con las operaciones de elaboración o transformación realizadas fuera de la Parte contratante de que se trate en aplicación del artículo 11, que demuestren el cumplimiento de los requisitos de dicho artículo.

### ARTÍCULO 28

Conservación de la prueba de origen, la declaración del proveedor y los documentos justificativos

1. El exportador que solicite la expedición de un certificado de circulación EUR.1 o EUR-MED deberá conservar durante tres años, como mínimo, los documentos contemplados en el artículo 16, apartado 3.
2. El exportador que extienda una declaración de origen o una declaración de origen EUR-MED deberá conservar durante tres años, como mínimo, la copia de la mencionada declaración de origen, así como los documentos contemplados en el artículo 21, apartado 5."

---

**OPRAVA**

REGIONÁLNÍ ÚMLUVY  
O CELOEVROPSKO-STŘEDOMOŘSKÝCH  
PREFERENČNÍCH PRAVIDLECH PŮVODU  
(9429/10, 18.6.2010 a 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

## Dodatek I

Strana PAN-EURO-MED/Dodatek I/cs 15 se nahrazuje touto stranou:

- „f) loupání, částečné nebo úplné bělení, leštění a hlazení obilovin a rýže;
- g) úkony spočívající v barvení nebo tvarování cukru;
- h) loupání, vypeckovávání a louskání ovoce, ořechů a zeleniny;
- i) broušení, prosté mletí nebo prosté řezání;
- j) prosévání, prohazování, třídění, zařazování, srovnávání nebo sdružování (včetně vytváření souprav předmětů);
- k) prosté plnění do lahví, konzerv, baněk, pytlů, beden nebo krabic, upevňování na podložky nebo desky a veškeré ostatní prosté balicí úkony;
- l) připojování nebo tisk značek, štítků, log a obdobných rozlišovacích znaků na produkty nebo jejich obaly;
- m) prosté mísení produktů, též různých druhů;
- n) mísení cukru s jakýmkoli materiálem;
- o) prosté sestavování součástí předmětu na úplný předmět nebo rozebírání produktů na části;“



**BERIGTIGELSE**

TIL DEN REGIONALE KONVENTION  
OM PAN-EURO-MIDDELHAVSREGLER  
FOR PRÆFERENCEOPRINDELSE

(9429/10 af 18.6.2010 og 9429/10 COR 3 af 28.3.2011)

## Tillæg I

1. Side PAN-EURO-MED/Tillæg I/da 15 erstattes af vedlagte side:

- "f) afskalning, hel eller delvis blegning, polering og glasering af korn eller ris
- g) farvning af sukker eller formning af sukker i stykker
- h) skrælning, udstening og afskalning/udbælgning af frugter, nødder og grøntsager
- i) hvæsning, enkel slibning eller enkel tilskæring
- j) sigtning, sortering, klassificering, tilpasning (herunder samling i sæt)
- k) enkel aftapning på flasker, påfyldning af dåser, flakoner, anbringelse i sække, kasser, æsker, på bræt, plader eller bakker samt alle andre enkle emballeringsarbejder
- l) anbringelse eller trykning af mærker, etiketter, logoer og andre lignende kendetegn på selve produkterne eller deres emballage
- m) enkel blanding af produkter, også af forskellig art
- n) blanding af sukker med ethvert materiale
- o) enkel samling af dele for at kunne danne et komplet produkt eller adskillelse af produkter i dele".

2. Side PAN-EURO-MED/Tillæg I/da 51 erstattes af vedlagte side:

- "3) dokumenter, der beviser, at en bearbejdning eller forarbejdning af materialerne har fundet sted i den relevante kontraherende part, og som er udstedt eller udfærdiget i den relevante kontraherende part, såfremt disse dokumenter benyttes i overensstemmelse med national lovgivning
- 4) varecertifikater EUR.1 eller EUR-MED eller oprindelseserklæringer eller EUR-MED-oprindelseserklæringer, der beviser de anvendte materialers oprindelsesstatus, og som er udstedt eller udfærdiget i de kontraherende parter i overensstemmelse med denne konvention
- 5) passende dokumentation for bearbejdning eller forarbejdning uden for den relevante kontraherende part i medfør af artikel 11, som beviser, at kravene i nævnte artikel er opfyldt.

## ARTIKEL 28

### Opbevaring af oprindelsesbeviser, leverandørerklæringer og støttedokumenter

1. En eksportør, der anmoder om udstedelse af et varecertifikat EUR.1 eller EUR-MED, skal i mindst tre år opbevare de i artikel 16, stk. 3, omhandlede dokumenter.
2. En eksportør, der udfærdiger en oprindelseserklæring eller en EUR-MED-oprindelseserklæring, skal i mindst tre år opbevare en genpart af denne oprindelseserklæring samt de i artikel 21, stk. 5, omhandlede dokumenter."

**BERICHTIGUNG**

DES REGIONALEN ÜBEREINKOMMENS  
ÜBER PAN-EUROPA-MITTELMEER-PRÄFERENZURSPRUNGSREGELN

(9429/10 vom 18.6.2010, 9429/10 COR 1 (de) vom 9.7.2010 und 9429/10 COR 3 vom 28.3.2011)

## Anlage I

1. Die Seite PAN-EURO-MED/Anlage I/de 15 wird durch die anliegende Seite ersetzt:

- "f) Schälen, teilweises oder vollständiges Bleichen, Polieren oder Glasieren von Getreide und Reis;
- g) Behandlungen zum Färben von Zucker oder zum Formen von Würfelzucker;
- h) Enthülsen, Entsteinen oder Schälen von Früchten, Nüssen und Gemüse;
- i) Schärfen, einfaches Schleifen oder einfaches Zerteilen;
- j) Sieben, Aussondern, Sortieren, Einordnen, Einstufen, Abgleichen (einschließlich des Zusammenstellens von Sortimenten);
- k) einfaches Abfüllen in Flaschen, Dosen, Fläschchen, Säcke, Kästen, Schachteln, Befestigen auf Karten oder Brettchen sowie alle anderen einfachen Verpackungsvorgänge;
- l) Anbringen oder Aufdrucken von Marken, Etiketten, Logos oder anderen gleichartigen Unterscheidungszeichen auf den Erzeugnissen selbst oder auf ihren Verpackungen;
- m) einfaches Mischen von Erzeugnissen, auch verschiedener Arten;
- n) Mischen von Zucker mit Vormaterialien;
- o) einfaches Zusammenfügen von Teilen eines Erzeugnisses zu einem vollständigen Erzeugnis oder Zerlegen von Erzeugnissen in Einzelteile;"

2. Die Seite PAN-EURO-MED/Anlage I/de 51 wird durch die anliegende Seite ersetzt:

- "3. Belege über die in der jeweiligen Vertragspartei an den betreffenden Vormaterialien vorgenommenen Be- oder Verarbeitungen, sofern diese Belege in der jeweiligen Vertragspartei ausgestellt oder ausgefertigt worden sind, wo sie nach Maßgabe der nationalen Rechtsvorschriften verwendet werden;
4. Warenverkehrsbescheinigungen EUR.1 oder EUR-MED oder Ursprungserklärungen oder Ursprungserklärungen EUR-MED zum Nachweis der Ursprungseigenschaft der verwendeten Vormaterialien, sofern diese Belege nach Maßgabe dieses Übereinkommens in den Vertragsparteien ausgestellt oder ausgefertigt worden sind;
5. geeignete Belege über die nach Artikel 11 außerhalb der jeweiligen Vertragspartei vorgenommenen Be- oder Verarbeitungen zum Nachweis dafür, dass die Voraussetzungen des genannten Artikels erfüllt sind.

## ARTIKEL 28

### Aufbewahrung der Ursprungsnachweise, Lieferantenerklärungen und Belege

- (1) Ein Ausführer, der die Ausstellung einer Warenverkehrsbescheinigung EUR.1 oder EUR-MED beantragt, hat die in Artikel 16 Absatz 3 genannten Unterlagen mindestens drei Jahre lang aufzubewahren.
- (2) Ein Ausführer, der eine Ursprungserklärung oder eine Ursprungserklärung EUR-MED ausfertigt, hat eine Kopie dieser Erklärung sowie die in Artikel 21 Absatz 5 genannten Unterlagen mindestens drei Jahre lang aufzubewahren."

**PARANDUS**

EUROOPA–VAHEMERE PIIRKONNA  
SOODUSPÄRITOLUREEGLITE  
PIIRKONDLIKUS KONVENTSIOONIS

(9429/10, 18.6.2010 ja 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

1. Lehekülg PAN-EURO-MED/et 7 asendatakse järgmisega:

„I OSA

ÜLDSÄTTED

ARTIKKEL 1

1. Käesoleva konventsiooniga kehtestatakse konventsiooniosaliste vahel sõlmitud asjakohaste lepingute alusel kaubastatavate kaupade päritolu käsitlevad sätted.

2. Mõiste „päritolustaatusega tooted” määratlus ja sellega seotud halduskoostöö meetodid on sätestatud käesoleva konventsiooni liidetes.

I liites sätestatakse mõiste „päritolustaatusega tooted” määratlemise üldreeglid ja sellega seotud halduskoostöö meetodid.

II liites sätestatakse teatavate konventsiooniosaliste vahel kohaldatavad erisätted, mis kalduvad kõrvale I liite sätetest.

3. Käesoleva konventsiooni osalised on järgmised:

- Euroopa Liit;
- preambulis loetletud EFTA riigid;
- Taani Kuningriik Fääri saarte osas;
- preambulis loetletud Barcelona protsessis osalevad riigid;
- preambulis loetletud Euroopa Liidu stabiliseerimis- ja assotsieerimisprotsessis osalevad riigid.”



## 2. I liide

Lehekülg PAN-EURO-MED/I liide/et 51 asendatakse järgmisega:

- „3) dokumendid, mis tõendavad, et materjalid on läbinud töö või töötamise asjaomase konventsiooniosalise territooriumil ja mis on välja antud või koostatud asjaomase konventsiooniosalise territooriumil, kus neid dokumente kasutatakse siseriikliku õiguse kohaselt;
- 4) liikumissertifikaadid EUR.1 või EUR-MED või päritoludeklaratsioonid või EUR-MED päritoludeklaratsioonid, mis tõendavad kasutatud materjalide päritolustaatust ning mis on välja antud või koostatud konventsiooniosalise territooriumil käesoleva konventsiooni kohaselt;
- 5) piisavad tõendid artikli 11 kohaselt väljaspool asjaomase konventsiooniosalise territooriumi toimunud töö või töötamise kohta, mis tõendavad, et kõnealuse artikli nõuded on täidetud.

### ARTIKKEL 28

Päritolutõendite, tarnijate deklaratsioonide ja täiendavate dokumentide säilitamine

1. Liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED väljaandmist taotlev eksportija säilitab artikli 16 lõikes 3 kirjeldatud dokumente vähemalt kolm aastat.
2. Päritoludeklaratsiooni või EUR-MED päritoludeklaratsiooni koostanud eksportija säilitab selle päritoludeklaratsiooni koopiat ja artikli 21 lõikes 5 kirjeldatud dokumente vähemalt kolm aastat.”

## II liide, XII LISA

### 3. A LISA

#### Lehekülg PAN-EURO-MED/II liide/et 73 asendatakse järgmisega:

„3. Järgmised kaubad on läbinud töö või töötamise väljaspool Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumi vastavalt Euroopa–Vahemere piirkonna sooduspäritolureeglite piirkondliku konventsiooni I liite artiklile 11 ja on seal saanud järgmise kogulisandväärtuse:

Tarnitud kaupade kirjeldus	Väljaspool Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumi saadud kogulisandväärtus <sup>(4)</sup>
	(Koht ja kuupäev)
	(Tarnija aadress ja allkiri; lisaks sellele tuleb selgelt märkida ka deklaratsioonile allkirjutaja nimi)

<sup>(1)</sup> Kui arve, saateleht või muu dokument, millele käesolev deklaratsioon on lisatud, käsitleb mitut liiki kaupa või kaupu, mis ei sisalda päritolustaatuseta materjale samas mahus, peab tarnija neid selgelt eristama.

Näide:

Dokument hõlmab erinevaid rubriiki 8501 kuuluvaid elektrimootoreid, mida kasutatakse rubriiki 8450 kuuluvate pesumasinate valmistamisel. Mootorite valmistamisel kasutatud päritolustaatuseta materjalide liik ja väärtus võivad mudeliti erineda. Seetõttu tuleb mudelid loetleda eraldi esimeses tulbas ja teistes tulpades esitada andmed iga mudeli kohta, et pesumasinate tootja saaks sõltuvalt kasutatud mootori mudelist õigesti hinnata iga oma kauba päritolustaatuset.

<sup>(2)</sup> Nendes tulpades nõutud andmed tuleb esitada üksnes vajaduse korral.

Näiteid:

Reegel ex-grupi 62 rõivaste kohta lubab kasutada päritolustaatuseta lõnga. Seega, kui Alžeeria rõivatootja kasutab Euroopa Liidust imporditud kangast, mis oli seal kootud päritolustaatuseta lõngast, piisab sellest, kui Euroopa Liidu tarnija kirjeldab kasutatud päritolustaatuseta materjali oma deklaratsioonis kui lõnga, ning selle lõnga rubriigi ja väärtuse märkimine pole vajalik.

Tootja, kes valmistab rubriiki 7217 kuuluvat raudtraati päritolustaatuseta raudlattidest, peab teise tulpa märkima „raudlatid”. Kui seda traati kasutatakse masinate valmistamiseks, mille suhtes on päritolureeglitega kindlaks määratud päritolustaatuseta materjalide väärtuse piirmäär, tuleb kolmandasse tulpa märkida päritolustaatuseta lattide väärtus.

<sup>(3)</sup> „Materjalide väärtus” – kasutatud päritolustaatuseta materjalide tolliväärtus impordihetkel või kui see ei ole teada ja seda ei ole võimalik tuvastada, siis esimene tuvastatav hind, mida nende materjalide eest on makstud Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumil. Igat liiki päritolustaatuseta materjali puhul, mida on kasutatud, tuleb märkida täpne väärtus esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta.

<sup>(4)</sup> „Kogulisandväärtus” – kõik väljaspool Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumi akumuleerunud kulud, kaasa arvatud kõigi seal lisatud materjalide väärtus. Esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta tuleb märkida täpne lisandväärtus kokku, mis on saadud väljaspool Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumi.”

#### 4. B LISA

##### Lehekülg PAN-EURO-MED/II liide/et 77 asendatakse järgmisega:

„Käesolev deklaratsioon kehtib nimetatud toodete kõikide edaspidiste saadetiste

kohta.....(kust)

.....(kuhu)<sup>(6)</sup>.

Kohustun .....<sup>(1)</sup> deklaratsiooni kehtivuse lõppemisest viivitamata teavitama.

.....  
(Koht ja kuupäev)

.....  
.....  
.....  
(Tarnija aadress ja allkiri;  
lisaks sellele tuleb selgelt märkida ka  
deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

<sup>(1)</sup> Kliendi nimi ja aadress.

<sup>(2)</sup> Kui arve, saateleht või muu dokument, millele käesolev deklaratsioon on lisatud, käsitleb mitut liiki kaupa või kauppu, mis ei sisalda päritolustaatuseta materjale samas mahus, peab tarnija neid selgelt eristama.

Näide:

Dokument hõlmab erinevaid rubriiki 8501 kuuluvaid elektrimootoreid, mida kasutatakse rubriiki 8450 kuuluvate pesumasinate valmistamisel. Mootorite valmistamisel kasutatud päritolustaatuseta materjalide liik ja väärtus võivad mudeliti erineda. Seetõttu tuleb mudelid loetleda eraldi esimeses tulbas ja teistes tulpades esitada andmed iga mudeli kohta, et pesumasinate tootja saaks sõltuvalt kasutatud mootori mudelist õigesti hinnata iga oma kauba päritolustaatus.

<sup>(3)</sup> Nendes tulpades nõutud andmed tuleb esitada üksnes vajaduse korral.

Näiteid:

Reegel ex-grupi 62 rõivaste kohta lubab kasutada päritolustaatuseta lõnga. Seega, kui Alžeeria rõivatootja kasutab Euroopa Liidust imporditud kangast, mis oli seal kootud päritolustaatuseta lõngast, piisab sellest, kui Euroopa Liidu tarnija kirjeldab kasutatud päritolustaatuseta materjali oma deklaratsioonis kui lõnga, ning selle lõnga rubriigi ja väärtuse märkimine pole vajalik.

Tootja, kes valmistab rubriiki 7217 kuuluvat raudtraati päritolustaatuseta raudlattidest, peab teise tulpa märkima „raudlatid”. Kui seda traati kasutatakse masinate valmistamiseks, mille suhtes on päritolureeglitega kindlaks määratud päritolustaatuseta materjalide väärtuse piirmäär, tuleb kolmandasse tulpa märkida päritolustaatuseta lattide väärtus.

<sup>(4)</sup> „Materjalide väärtus” – kasutatud päritolustaatuseta materjalide tolliväärtus impordihetkel või kui see ei ole teada ja seda ei ole võimalik tuvastada, siis esimene tuvastatav hind, mida nende materjalide eest on makstud Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumil. Igat liiki päritolustaatuseta materjali puhul, mida on kasutatud, tuleb märkida täpne väärtus esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta.

<sup>(5)</sup> „Kogulisandväärtus” – kõik väljaspool Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumi akumuleerunud kulud, kaasa arvatud kõigi seal lisatud materjalide väärtus. Esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta tuleb märkida täpne lisandväärtus kokku, mis on saadud väljaspool Euroopa Liidu, Alžeeria, Maroko või Tuneesia territooriumi.

<sup>(6)</sup> Märkida kuupäevad. Tarnija deklaratsiooni kehtivusaeg ei tohiks üldjuhul olla pikem kui 12 kuud vastavalt selle riigi tolli kehtestatud tingimustele, kus tarnija deklaratsioon koostatakse.”

## 5. C LISA

### Lehekülg PAN-EURO-MED/II liide/et 80 asendatakse järgmisega:

„3. Järgmised kaubad on läbinud töö või töötamise väljaspool Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumi vastavalt Euroopa–Vahemere piirkonna sooduspäritolureeglite piirkondliku konventsiooni I liite artiklile 11 ja on seal saanud järgmise kogulisandväärtuse:

Tarnitud kaupade kirjeldus	Väljaspool Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi, territooriumi saadud kogulisandväärtus (4)
	(Koht ja kuupäev)
	(Tarnija aadress ja allkiri; lisaks sellele tuleb selgelt märkida deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

<sup>(1)</sup> Kui arve, saateleht või muu dokument, millele käesolev deklaratsioon on lisatud, käsitleb mitut liiki kaupa või kaupu, mis ei sisalda päritolustaatuseta materjale samas mahus, peab tarnija neid selgelt eristama.

Näide:

Dokument hõlmab erinevaid rubriiki 8501 kuuluvaid elektrimootoreid, mida kasutatakse rubriiki 8450 kuuluvate pesumasinate valmistamisel. Mootorite valmistamisel kasutatud päritolustaatuseta materjalide liik ja väärtus võivad mudeliti erineda. Seetõttu tuleb mudelid loetleda eraldi esimeses tulbas ja teistes tulpades esitada andmed iga mudeli kohta, et pesumasinate tootja saaks sõltuvalt kasutatud mootori mudelist õigesti hinnata iga oma kauba päritolustaatuset.

<sup>(2)</sup> Nendes tulpades nõutud andmed tuleb esitada üksnes vajaduse korral.

Näiteid:

Reegel ex-grupi 62 rõivaste kohta lubab kasutada päritolustaatuseta lõnga. Seega, kui Tuneesia rõivatootja kasutab Türgist imporditud kangast, mis oli seal kootud päritolustaatuseta lõngast, piisab sellest, kui Türgi tarnija kirjeldab kasutatud päritolustaatuseta materjali oma deklaratsioonis kui lõnga, ning selle lõnga rubriigi ja väärtuse märkimine pole vajalik.

Tootja, kes valmistab rubriiki 7217 kuuluvat raudtraati päritolustaatuseta raudlattidest, peab teise tulpa märkima „raudlatid”. Kui seda traati kasutatakse masinate valmistamiseks, mille suhtes on päritolureeglitega kindlaks määratud päritolustaatuseta materjalide väärtuse piirmäär, tuleb kolmandasse tulpa märkida päritolustaatuseta lattide väärtus.

<sup>(3)</sup> „Materjalide väärtus” – kasutatud päritolustaatuseta materjalide tolliväärtus impordihetkel või kui see ei ole teada ja seda ei ole võimalik tuvastada, siis esimene tuvastatav hind, mida nende materjalide eest on makstud Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumil. Igat liiki päritolustaatuseta materjali puhul, mida on kasutatud, tuleb märkida täpne väärtus esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta.

<sup>(4)</sup> „Kogulisandväärtus” – kõik väljaspool Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumi akumuleerunud kulud, kaasa arvatud kõigi seal lisatud materjalide väärtus. Esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta tuleb märkida täpne lisandväärtus kokku, mis on saadud väljaspool Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumi.”

## 6. D LISA

### Lehekülg PAN-EURO-MED/II liide/et 84 asendatakse järgmisega:

„Käesolev deklaratsioon kehtib nimetatud toodete kõikide edaspidiste saadetiste kohta

.....(kust)

.....(kuhu)<sup>(6)</sup>.

Kohustun .....<sup>(1)</sup> deklaratsiooni kehtivuse lõppemisest viivitamata teavitama.

.....  
(Koht ja kuupäev)

.....  
.....  
.....  
(Tarnija aadress ja allkiri;  
lisaks sellele tuleb selgelt märkida ka  
deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

<sup>(1)</sup> Kliendi nimi ja aadress.

<sup>(2)</sup> Kui arve, saateleht või muu dokument, millele käesolev deklaratsioon on lisatud, käsitleb mitut liiki kaupa või kaupu, mis ei sisalda päritolustaatuseta materjale samas mahus, peab tarnija neid selgelt eristama.

Näide:

Dokument hõlmab erinevaid rubriiki 8501 kuuluvaid elektrimootoreid, mida kasutatakse rubriiki 8450 kuuluvate pesumasinate valmistamisel. Mootorite valmistamisel kasutatud päritolustaatuseta materjalide liik ja väärtus võivad mudeliti erineda. Seetõttu tuleb mudelid loetleda eraldi esimeses tulbas ja teistes tulpades esitada andmed iga mudeli kohta, et pesumasinate tootja saaks sõltuvalt kasutatud mootori mudelist õigesti hinnata iga oma kauba päritolustaatus.

<sup>(3)</sup> Nendes tulpades nõutud andmed tuleb esitada üksnes vajaduse korral.

Näiteid:

Reegel ex-grupi 62 rõivaste kohta lubab kasutada päritolustaatuseta lõnga. Seega kui Tuneesia rõivatootja kasutab Türgist imporditud kangast, mis oli seal kootud päritolustaatuseta lõngast, piisab sellest, kui Türgi tarnija kirjeldab kasutatud päritolustaatuseta materjali oma deklaratsioonis kui lõnga, ning selle lõnga rubriigi ja väärtuse märkimine pole vajalik.

Tootja, kes valmistab rubriiki 7217 kuuluvat raudtraati päritolustaatuseta raudlattidest, peab teise tulpa märkima „raudlatid”. Kui seda traati kasutatakse masinate valmistamiseks, mille suhtes on päritolureeglitega kindlaks määratud päritolustaatuseta materjalide väärtuse piirmäär, tuleb kolmandasse tulpa märkida päritolustaatuseta lattide väärtus.

<sup>(4)</sup> „Materjalide väärtus” – kasutatud päritolustaatuseta materjalide tolliväärtus impordihetkel või kui see ei ole teada ja seda ei ole võimalik tuvastada, siis esimene tuvastatav hind, mida nende materjalide eest on makstud Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumil. Igat liiki päritolustaatuseta materjali puhul, mida on kasutatud, tuleb märkida täpne väärtus esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta.

<sup>(5)</sup> „Kogulisandväärtus” – kõik väljaspool Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumi akumulatsioonid, kaasa arvatud kõigi seal lisatud materjalide väärtus. Esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta tuleb märkida täpne lisandväärtus kokku, mis on saadud väljaspool Alžeeria, Maroko, Tuneesia või Türgi territooriumi.

<sup>(6)</sup> Märkida kuupäevad. Tarnija deklaratsiooni kehtivusaeg ei tohiks üldjuhul olla pikem kui 12 kuud vastavalt selle riigi tolli kehtestatud tingimustele, kus tarnija deklaratsioon koostatakse.”

## 7. E LISA

### Lehekülj PAN-EURO-MED/II liide/et 87 asendatakse järgmisega:

„3. Järgmised kaubad on läbinud töö või töötamise väljaspool mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumi vastavalt Euroopa–Vahemere piirkonna sooduspäritolureeglite piirkondliku konventsiooni I liite artiklile 11 ja on seal saanud järgmise kogulisandväärtuse:

Tarnitud kaupade kirjeldus	Väljaspool mõnda EFTA riiki või Tuneesia territooriumi saadud kogulisandväärtus <sup>(4)</sup>
	(Koht ja kuupäev)
	(Tarnija aadress ja allkiri; lisaks sellele tuleb selgelt märkida deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

<sup>(1)</sup> Kui arve, saateleht või muu dokument, millele käesolev deklaratsioon on lisatud, käsitleb mitut liiki kaupa või kaupu, mis ei sisalda päritolustaatuseta materjale samas mahus, peab tarnija neid selgelt eristama.

Näide:

Dokument hõlmab erinevaid rubriiki 8501 kuuluvaid elektrimootoreid, mida kasutatakse rubriiki 8450 kuuluvate pesumasinate valmistamisel. Mootorite valmistamisel kasutatud päritolustaatuseta materjalide liik ja väärtus võivad mudeliti erineda. Seetõttu tuleb mudelid loetleda eraldi esimeses tulbas ja teistes tulpades esitada andmed iga mudeli kohta, et pesumasinate tootja saaks sõltuvalt kasutatud mootori mudelist õigesti hinnata iga oma kauba päritolustaatus.

<sup>(2)</sup> Nendes tulpades nõutud andmed tuleb esitada üksnes vajaduse korral.

Näiteid:

Reegel ex-grupi 62 rõivaste kohta lubab kasutada päritolustaatuseta lõnga. Seega kui Tuneesia rõivatootja kasutab mõnest EFTA riigist imporditud kangast, mis oli seal kootud päritolustaatuseta lõngast, piisab sellest, kui EFTA riigi tarnija kirjeldab kasutatud päritolustaatuseta materjali oma deklaratsioonis kui lõnga, ning selle lõnga rubriigi ja väärtuse märkimine pole vajalik.

Tootja, kes valmistab rubriiki 7217 kuuluvat raudtraati päritolustaatuseta raudlattidest, peab teise tulpa märkima „raudlatid”. Kui seda traati kasutatakse masinate valmistamiseks, mille suhtes on päritolureeglitega kindlaks määratud päritolustaatuseta materjalide väärtuse piirmäär, tuleb kolmandasse tulpa märkida päritolustaatuseta lattide väärtus.

<sup>(3)</sup> „Materjalide väärtus” – kasutatud päritolustaatuseta materjalide tolliväärtus impordihetkel või kui see ei ole teada ja seda ei ole võimalik tuvastada, siis esimene tuvastatav hind, mida nende materjalide eest on makstud mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumil. Igat liiki päritolustaatuseta materjali puhul, mida on kasutatud, tuleb märkida täpne väärtus esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta.

<sup>(4)</sup> „Kogulisandväärtus” – kõik väljaspool mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumi akumuleerunud kulud, kaasa arvatud kõigi seal lisatud materjalide väärtus. Esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta tuleb märkida täpne lisandväärtus kokku, mis on saadud väljaspool mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumi.”

8. F LISA

Lehekülg PAN-EURO-MED/II liide/et 91 asendatakse järgmisega:

„Käesolev deklaratsioon kehtib nimetatud toodete kõikide edaspidiste saadetiste kohta

.....(kust)

.....(kuhu)<sup>(6)</sup>.

Kohustun.....<sup>(1)</sup> deklaratsiooni kehtivuse lõppemisest viivitamata teavitama.

.....  
(Koht ja kuupäev)

.....  
.....  
.....  
(Tarnija aadress ja allkiri;  
lisaks sellele tuleb selgelt märkida ka  
deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

<sup>(1)</sup> Kliendi nimi ja aadress.

<sup>(2)</sup> Kui arve, saateleht või muu dokument, millele käesolev deklaratsioon on lisatud, käsitleb mitut liiki kaupa või kaupu, mis ei sisalda päritolustaatuseta materjale samas mahus, peab tarnija neid selgelt eristama.

Näide:

Dokument hõlmab erinevaid rubriiki 8501 kuuluvaid elektrimootoreid, mida kasutatakse rubriiki 8450 kuuluvate pesumasinate valmistamisel. Mootorite valmistamisel kasutatud päritolustaatuseta materjalide liik ja väärtus võivad mudeliti erineda. Seetõttu tuleb mudelid loetleda eraldi esimeses tulbas ja teistes tulpades esitada andmed iga mudeli kohta, et pesumasinate tootja saaks sõltuvalt kasutatud mootori mudelist õigesti hinnata iga oma kauba päritolustaatuset.

<sup>(3)</sup> Nendes tulpades nõutud andmed tuleb esitada üksnes vajaduse korral.

Näiteid:

Reegel ex-grupi 62 rõivaste kohta lubab kasutada mittepärinevat lõnga. Seega kui Tuneesia rõivatootja kasutab mõnest EFTA riigist imporditud kangast, mis oli seal kootud päritolustaatuseta lõngast, piisab sellest, kui EFTA riigi tarnija kirjeldab kasutatud päritolustaatuseta materjali oma deklaratsioonis kui lõnga, ning selle lõnga rubriigi ja väärtuse märkimine pole vajalik.

Tootja, kes valmistab rubriiki 7217 kuuluvat raudtraati päritolustaatuseta raudlattidest, peab teise tulpa märkima „raudlatid”. Kui seda traati kasutatakse masinate valmistamiseks, mille suhtes on päritolureeglitega kindlaks määratud päritolustaatuseta materjalide väärtuse piirmäär, tuleb kolmandasse tulpa märkida päritolustaatuseta lattide väärtus.

<sup>(4)</sup> „Materjalide väärtus” – kasutatud päritolustaatuseta materjalide tolliväärtus impordihetkel või kui see ei ole teada ja seda ei ole võimalik tuvastada, siis esimene tuvastatav hind, mida nende materjalide eest on makstud mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumil. Igat liiki päritolustaatuseta materjali puhul, mida on kasutatud, tuleb märkida täpne väärtus esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta.

<sup>(5)</sup> „Kogulisandväärtus” – kõik väljaspool mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumi akumuleerunud kulud, kaasa arvatud kõigi seal lisatud materjalide väärtus. Esimeses tulbas näidatud kauba ühiku kohta tuleb märkida täpne lisandväärtus kokku, mis on saadud väljaspool mõne EFTA riigi või Tuneesia territooriumi.

<sup>(6)</sup> Märkida kuupäevad. Tarnija deklaratsiooni kehtivusaeg ei tohiks üldjuhul olla pikem kui 12 kuud vastavalt selle riigi tolli kehtestatud tingimustele, kus tarnija deklaratsioon koostatakse.

\_\_\_\_\_”

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

ΤΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
ΓΙΑ ΠΑΝΕΥΡΩΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟΥΣ ΠΡΟΤΙΜΗΣΙΑΚΟΥΣ  
ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

(9429/10 της 18.6.2010 και 9429/10 COR 3 της 28.3.2011)



## Προσάρτημα Ι

1. Η σελίδα PAN-EURO-MED/Προσάρτημα Ι/el 15, αντικαθίσταται δια της επισυναπτομένης:

- «(στ) αποφλοιώση, μερική ή ολική λεύκανση, στίλβωση και γυάλισμα δημητριακών και ρυζιού·
- (ζ) εργασίες για τον χρωματισμό ζάχαρης και την κατασκευή κύβων ζάχαρης·
- (η) αφαίρεση του φλοιού, των κουκουτσιών και του κελύφους φρούτων, καρπών και λαχανικών·
- (θ) ακόνισμα, απλή λείανση ή απλός τεμαχισμός·
- (ι) κοσκίνισμα, διαλογή, ταξινόμηση, κατάταξη, διαβάθμιση, συνδυασμός· (συμπεριλαμβανομένης της σύνθεσης σειρών εμπορευμάτων)·
- (ια) απλή τοποθέτηση σε φιάλες, κονσέρβες, φιαλίδια, σάκους, κουτιά, στερέωση επί λεπτοσανίδων και κάθε άλλη απλή εργασία συσκευασίας·
- (ιβ) επίθεση ή εκτύπωση σημάτων, ετικετών, λογοτύπων και άλλων παρόμοιων διακριτικών σημείων στα προϊόντα ή τη συσκευασία τους·
- (ιγ) απλή ανάμειξη προϊόντων, έστω και διαφορετικού είδους·
- (ιδ) ανάμειξη της ζάχαρης με οποιαδήποτε ύλη·
- (ιε) απλή συνένωση μερών για την κατασκευή ενός πλήρους προϊόντος ή αποσυναρμολόγηση προϊόντων στα μέρη τους»·

2. Η σελίδα PAN-EURO-MED/Προσάρτημα I/el 51 αντικαθίσταται δια της επισυναπτομένης:

- «(3) έγγραφα που αποδεικνύουν ότι η επεξεργασία ή η μεταποίηση των υλών πραγματοποιήθηκε στο οικείο συμβαλλόμενο μέρος και τα οποία εκδόθηκαν ή συντάχθηκαν στο εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος, όπου τα εν λόγω έγγραφα χρησιμοποιούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία·
- (4) πιστοποιητικά κυκλοφορίας EUR.1 ή EUR-MED ή δηλώσεις καταγωγής ή δηλώσεις καταγωγής EUR-MED, που αποδεικνύουν τον χαρακτήρα καταγωγής των υλών που χρησιμοποιήθηκαν και που εκδόθηκαν ή συντάχθηκαν στα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση·
- (5) κατάλληλα αποδεικτικά στοιχεία για την επεξεργασία ή την μεταποίηση που έχει πραγματοποιηθεί εκτός του οικείου συμβαλλόμενου μέρους, κατ' εφαρμογή του άρθρου 11, τα οποία αποδεικνύουν ότι οι απαιτήσεις του εν λόγω άρθρου έχουν ικανοποιηθεί.

#### ΑΡΘΡΟ 28

Φύλαξη του πιστοποιητικού καταγωγής, της δήλωσης του προμηθευτή και των δικαιολογητικών εγγράφων

1. Ο εξαγωγέας, που ζητεί την έκδοση πιστοποιητικού κυκλοφορίας εμπορευμάτων EUR.1 ή EUR-MED, φυλάσσει επί τρία τουλάχιστον έτη τα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 16 παράγραφος 3.
2. Ο εξαγωγέας που συντάσσει δήλωση καταγωγής ή δήλωση καταγωγής EUR-MED, φυλάσσει επί τρία τουλάχιστον έτη αντίγραφο της εν λόγω δήλωσης καταγωγής καθώς και τα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 21 παράγραφος 5.».

**RECTIFICATIF**

À LA CONVENTION RÉGIONALE  
SUR LES RÈGLES D'ORIGINE PRÉFÉRENTIELLES  
PANEUROMÉDITERRANÉENNES

(9429/10 du 18.6.2010, 9429/10 COR 2 du 9.7.2010 et 9429/10 COR 3 du 28.3.2011)

## Appendice I

1. La page PAN-EURO-MED/Appendice I/fr 15 est remplacée par la page suivante:

- "f) le dépanouillage, le blanchiment partiel ou complet, le lissage et le glaçage des céréales ou du riz;
- g) les opérations consistant à ajouter des colorants au sucre ou à former des morceaux de sucre;
- h) l'épluchage, le dénoyautage ou l'écorçage des fruits et des légumes;
- i) l'aiguisage, le simple broyage ou le simple coupage;
- j) le criblage, le tamisage, le triage, le classement, le calibrage, l'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises);
- k) la simple mise en bouteilles, en canettes, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes ou la fixation sur cartes, sur planchettes ou toute autre opération simple de conditionnement;
- l) l'apposition ou l'impression sur les produits ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes, de logos et d'autres signes distinctifs similaires;
- m) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes;
- n) le mélange de sucre à toute matière;
- o) le simple assemblage de parties en vue de constituer un produit complet ou le démontage de produits en parties;"

2. La page PAN-EURO-MED/Appendice I/fr 51 est remplacée par la page suivante:

- "3) documents établissant l'ouvraison ou la transformation des matières subie dans la partie contractante concernée, établis ou délivrés dans la partie contractante où ces documents sont utilisés conformément au droit interne;
- 4) certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED, déclarations d'origine ou déclarations d'origine EUR-MED établissant le caractère originaire des matières mises en œuvre, délivrés ou établis dans les parties contractantes conformément à la présente convention;
- 5) preuves appropriées concernant l'ouvraison ou la transformation subie en dehors de la partie contractante concernée par application de l'article 11, établissant que les conditions de cet article ont été satisfaites.

#### ARTICLE 28

Conservation des preuves de l'origine, de la déclaration du fournisseur et des documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED conserve pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 16, paragraphe 3.
2. L'exportateur établissant une déclaration d'origine ou une déclaration d'origine EUR-MED conserve pendant trois ans au moins une copie de ladite déclaration, de même que les documents visés à l'article 21, paragraphe 5."

## Appendice II

3. La page PAN-EURO-MED/Appendice II/fr 1 est remplacée par la page suivante:

## **"Appendice II**

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES DÉROGEANT AUX DISPOSITIONS ÉNONCÉES À L'APPENDICE I

#### TABLE DES MATIÈRES

Article 1

Article 2

ANNEXE I	Échanges entre l'Union européenne et les participants au processus de stabilisation et d'association de l'Union européenne
ANNEXE II	Échanges entre l'Union européenne et la République algérienne démocratique et populaire
ANNEXE III	Échanges entre l'Union européenne et le Royaume du Maroc
ANNEXE IV	Échanges entre l'Union européenne et la République de Tunisie
ANNEXE V	Ceuta et Melilla
ANNEXE VI	Déclaration commune concernant la Principauté d'Andorre
ANNEXE VII	Déclaration commune concernant la République de Saint-Marin
ANNEXE VIII	Échanges entre la République de Turquie et participants au processus de stabilisation et d'association de l'Union européenne
ANNEXE IX	Échanges entre la République de Turquie et le Royaume du Maroc
ANNEXE X	Échanges entre la République de Turquie et <u>la République tunisienne</u>
ANNEXE XI	Échanges entre les États de l'AELE et la République de Tunisie
ANNEXE XII	Échanges dans le cadre de l'accord de libre-échange entre les pays arabes méditerranéens (accord d'Agadir)
ANNEXE A	Déclaration du fournisseur relative à des marchandises ayant subi une ouvraison ou une transformation dans l'Union européenne, en Algérie, au Maroc ou en Tunisie sans avoir acquis le caractère originaire à titre préférentiel".

4. La page PAN-EURO-MED/Appendice II/fr 52 est remplacée par la page suivante:

**"ANNEXE X**

Échanges entre la République de Turquie et la République tunisienne

ARTICLE 1

Les produits ayant acquis le caractère de produit originaire par application des dispositions prévues à la présente annexe sont exclus du cumul visé à l'article 3 de l'appendice I.

ARTICLE 2

Cumul en Turquie

Aux fins de l'application de l'article 2, paragraphe 1, point b), de l'appendice I, les ouvraisons ou transformations effectuées en Algérie, au Maroc ou en Tunisie sont considérées comme ayant été effectuées en Turquie si les produits obtenus font l'objet d'ouvraisons ou de transformations ultérieures en Turquie. Aux fins de la présente disposition, lorsque les produits originaires sont obtenus dans deux ou plusieurs des pays concernés, ils ne sont considérés comme originaires de Turquie que si les ouvraisons ou transformations vont au-delà des opérations visées à l'article 6 de l'appendice I."

**RETTIFICA**

DELLA CONVENZIONE REGIONALE  
SULLE NORME DI ORIGINE PREFERENZIALI  
PANEUROMEDITERRANEE

(9429/10 del 18.6.2010 e 9429/10 COR 3 del 28.3.2011)



## Appendice I

### 1. La pagina PAN-EURO-MED/Appendice I/it 15 è sostituita dalla seguente:

- "f) la mondatura, l'imbianchimento parziale o totale, la pulitura e la brillatura di cereali e riso;
- g) le operazioni per colorare lo zucchero o formare zollette di zucchero;
- h) la sbucciatura, la snocciolatura, la sgusciatura di frutta, frutta a guscio e verdura;
- i) l'affilatura, la semplice macinatura o il semplice taglio;
- j) il vaglio, la cernita, la selezione, la classificazione, la gradazione, l'assortimento (ivi compresa la costituzione di assortimenti di articoli);
- k) le semplici operazioni di riempimento di bottiglie, lattine, boccette, borse, casse o scatole, o di fissaggio a supporti di cartone o tavolette e ogni altra semplice operazione di condizionamento;
- l) l'apposizione o la stampa di marchi, etichette, logo o altri segni distintivi analoghi sui prodotti o sui loro imballaggi;
- m) la semplice miscela di prodotti anche di specie diverse;
- n) la miscela dello zucchero con qualsiasi sostanza;
- o) il semplice assemblaggio di parti di articoli allo scopo di formare un articolo completo o lo smontaggio di prodotti in parti;"

2. La pagina PAN-EURO-MED/Appendice I/it 51 è sostituita dalla seguente:

- "3) documenti comprovanti la lavorazione o la trasformazione di cui sono stati oggetto i materiali nella parte contraente interessata, rilasciati o compilati in tale parte contraente, se tali documenti sono utilizzati conformemente al diritto interno;
- 4) certificati di circolazione EUR.1 o EUR-MED o dichiarazioni di origine o dichiarazioni di origine EUR-MED comprovanti il carattere originario dei materiali utilizzati, rilasciati o compilati nelle parti contraenti conformemente alla presente convenzione;
- 5) prove sufficienti relative alla lavorazione o alla trasformazione effettuata al di fuori della parte contraente interessata in applicazione dell'articolo 11 da cui risulti che sono stati soddisfatti gli obblighi di tale articolo.

#### ARTICOLO 28

##### Conservazione della prova dell'origine, della dichiarazione del fornitore e dei documenti giustificativi

1. L'esportatore che richiede il rilascio di un certificato di circolazione delle merci EUR.1 o EUR-MED conserva per almeno tre anni i documenti di cui all'articolo 16, paragrafo 3.
2. L'esportatore che compila una dichiarazione di origine o una dichiarazione di origine EUR-MED conserva per almeno tre anni una copia di tale dichiarazione e i documenti di cui all'articolo 21, paragrafo 5."

3. La pagina PAN-EURO-MED/Appendice I/it 126 è sostituita dalla seguente:

"

Voce SA	Designazione delle merci	Lavorazione o trasformazione alla quale devono essere sottoposti i materiali non originari per ottenere il carattere di prodotti originari	
(1)	(2)	(3)	o (4)
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equipaggiamenti ignifughi in tessuto ricoperto di un foglio di poliestere alluminizzato</li> <li>- Tessuti di rinforzo per colletti e polsini, tagliati</li> <li>- altri</li> </ul>	<p>Fabbricazione a partire da filati <sup>(9)</sup></p> <p>o</p> <p>Fabbricazione a partire da tessuti non spalmati, a condizione che il loro valore non ecceda il 40% del prezzo franco fabbrica del prodotto <sup>(9)</sup></p> <p>Fabbricazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a partire da materiali di qualsiasi voce, esclusi quelli della stessa voce del prodotto, e</li> <li>- in cui il valore di tutti i materiali utilizzati non ecceda il 40% del prezzo franco fabbrica del prodotto</li> </ul> <p>Fabbricazione a partire da filati <sup>(9)</sup></p>	
<p>ex capitolo 63</p> <p>da 6301 a 6304</p>	<p>Altri manufatti tessili confezionati; assortimenti; oggetti da rigattiere e stracci; esclusi:</p> <p>Coperte; biancheria da letto ecc.; tende, tendine, ecc.; altri manufatti per l'arredamento:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in feltro, non tessuti</li> <li>- altri:</li> <li>-- ricamati</li> <li>-- altri</li> </ul>	<p>Fabbricazione a partire da materiali di qualsiasi voce, esclusi quelli della stessa voce del prodotto</p> <p>Fabbricazione a partire da <sup>(7)</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fibre naturali, o</li> <li>- materiali chimici o paste tessili</li> </ul> <p>Fabbricazione a partire da filati semplici, greggi <sup>(9)</sup><sup>(10)</sup></p> <p>o</p> <p>Fabbricazione a partire da tessuti non ricamati (ad esclusione di quelli a maglia e ad uncinetto) a condizione che il valore del tessuto non ricamato utilizzato non ecceda il 40% del prezzo franco fabbrica del prodotto</p> <p>Fabbricazione a partire da filati semplici, greggi <sup>(9)</sup><sup>(10)</sup></p>	

"

4. La pagina PAN-EURO-MED/Appendice I/it 182 è sostituita dalla seguente:

"Versione portoghese

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n° ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

Versione rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...<sup>(2)</sup>.

Versione serba

Извозник производа обухваћених овом исправом (царинско овлашћење бр. ....<sup>(1)</sup>) изјављује да су, осим ако је то другачије изричито наведено, ови производи .....<sup>(2)</sup> преференцијалног порекла.

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlašćenje br.....<sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je to drugačije izričito navedeno, ovi proizvodi .....<sup>(2)</sup> preferencijalnog porekla.

Versione slovena

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

Versione slovacca

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

Versione finlandese

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita<sup>(2)</sup>.

Versione svedese

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>."

5. La pagina PAN-EURO-MED/Appendice I/it 188 è sostituita dalla seguente:

"Versione portoghese

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with .....(nome del paese/dei paesi)
- no cumulation applied<sup>(3)</sup>

Versione rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...<sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with .....(nome del paese/dei paesi)
- no cumulation applied<sup>(3)</sup>

Versione serba

Извозник производа обухваћених овом исправом (царинско овлашћење бр. ....<sup>(1)</sup>) изјављује да су, осим ако је то другачије изричито наведено, ови производи .....<sup>(2)</sup> преференцијалног порекла.

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlašćenje br .....<sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je to drugačije izričito navedeno, ovi proizvodi .....<sup>(2)</sup> preferencijalnog porekla.

- cumulation applied with .... (nome del paese/dei paesi)
- no cumulation applied<sup>(3)</sup>

Versione slovena

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

- cumulation applied with .....(nome del paese/dei paesi)
- no cumulation applied<sup>(3)</sup>

Versione slovacca

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with .....(nome del paese/dei paesi)
- no cumulation applied<sup>(3)</sup>

**KĻŪDU LABOJUMS**

REGIONĀLAI KONVENCIJAI  
PAR EIROPAS UN VIDUSJŪRAS REĢIONA VALSTU  
PREFERENCIĀLIEM IZCELSMES NOTEIKUMIEM

(9429/10, 18.6.2010. un 9429/10 COR 3, 28.3.2011.)

## I papildinājums

### 1. Lappusi PAN-EURO-MED/I papildinājums/lv 15 aizstāj ar pievienoto lappusi:

- "f) labības un rīsu atsēnalošana, daļēja vai pilnīga balināšana, pulēšana un glazēšana;
- g) cukura iekrāsošana vai cukurgraudiņu veidošana;
- h) augļu, riekstu un dārzeņu mizošana, atkauliņošana un lobīšana;
- i) asināšana, vienkārša slīpēšana vai vienkārša sadalīšana;
- j) sijāšana, šķirošana, sadalīšana, klasificēšana, kategorizēšana, piemeklēšana (ieskaitot preču komplektēšanu);
- k) vienkārša iepildīšana pudelēs, bundžās, flakonos, maisos, kārbās, kastēs, piestiprināšana pie kartītēm vai plāksnēm, kā arī citas vienkāršas iepakšanas darbības;
- l) uzrakstu, etiķešu, logotipu un citu tamlīdzīgu atšķirības zīmju piestiprināšana vai uzdrukāšana uz izstrādājumiem vai to iesaiņojumam;
- m) vienkārša vienādu vai dažādu izstrādājumu sajaukšana;
- n) cukura piemaisīšana jebkādām vielām;
- o) vienkārša sastāvdaļu salikšana, lai iegūtu gatavu izstrādājumu, vai izstrādājumu sadale pa sastāvdaļām;"

2. Lappusi PAN-EURO-MED/I papildinājums/lv 51 aizstāj ar pievienoto lappusi:

- "3) dokumenti, kas pierāda, ka materiālu apstrāde un pārstrāde veikta attiecīgajā Līgumslēdzējā pusē, un kas izdoti vai sagatavoti attiecīgajā Līgumslēdzējā pusē, kurā šos dokumentus izmanto saskaņā ar valsts tiesību aktiem;
- 4) pārvadājumu sertifikāti EUR.1 vai EUR-MED vai izcelsmes deklarācijas, vai EUR-MED izcelsmes deklarācijas, kas pierāda izmantoto materiālu noteiktas izcelsmes statusu un kas ir izdoti vai sagatavoti Līgumslēdzējās pusēs saskaņā ar šo konvenciju;
- 5) atbilstīgi pierādījumi par apstrādi un pārstrādi, kas veikta ārpus attiecīgās Līgumslēdzējas puses, piemērojot 11. pantu, kuri apliecina minētā panta prasību izpildi.

28. PANTS

Izcelsmes apliecinājuma, pārvadājumu sertifikāta un apstiprinošo dokumentu glabāšana

1. Eksportētājs, kurš lūdz izdot pārvadājumu sertifikātu EUR.1 vai EUR-MED, vismaz trīs gadus glabā 16. panta 3. punktā minētos dokumentus.
2. Eksportētājs, kurš sagatavo izcelsmes deklarāciju vai EUR-MED izcelsmes deklarāciju, šīs izcelsmes deklarācijas kopiju, kā arī 21. panta 5. punktā minētos dokumentus glabā vismaz trīs gadus."



**KLAIĐŲ IŠTAISYMAS**

**VISOS EUROPOS IR VIDURŽEMIO JŪROS REGIONO  
VALSTYBIŲ PREFERENCINIŲ KILMĖS TAISYKLIŲ  
REGIONINĖ KONVENCIJA**

(2010 6 24, 9429/1/10 REV 1 (lt) ir 2011 3 28, 9429/1/10 REV 1 COR 1 (lt))

## I priedėlis

1. PAN-EURO-MED/I priedėlis/lt 2 puslapis pakeičiamas šiuo puslapiu:

### „V ANTRAŠTINĖ DALIS KILMĖS ĮRODYMAS

15 straipsnis	Bendrieji reikalavimai
16 straipsnis	EUR.1 arba EUR-MED judėjimo sertifikatų išdavimo tvarka
17 straipsnis	EUR.1 arba EUR-MED judėjimo sertifikatų išdavimas atgaline data
18 straipsnis	EUR.1 arba EUR-MED judėjimo sertifikato dublikato išdavimas
19 straipsnis	EUR.1 arba EUR-MED judėjimo sertifikatų išdavimas remiantis anksčiau išduotu ar pateiktu kilmės įrodymu
20 straipsnis	Apskaitos atskyrimas
21 straipsnis	Kilmės deklaracijos arba EUR-MED kilmės deklaracijos išrašymo sąlygos
22 straipsnis	Patvirtintas eksportuotojas
23 straipsnis	Kilmės įrodymo galiojimas
24 straipsnis	Kilmės įrodymo pateikimas
25 straipsnis	Importavimas dalimis
26 straipsnis	Atleidimas nuo reikalavimo pateikti kilmės įrodymą
27 straipsnis	Patvirtinamieji dokumentai
28 straipsnis	Kilmės įrodymo, <u>tieskėjo deklaracijos</u> ir patvirtinamųjų dokumentų saugojimas
29 straipsnis	Neatitikimai ir formalios klaidos
30 straipsnis	Eurais išreikštos sumos

### VI ANTRAŠTINĖ DALIS ADMINISTRACINIO BENDRADARBIAVIMO TVARKA

31 straipsnis	Administracinis bendradarbiavimas
32 straipsnis	Kilmės įrodymų tikrinimas
33 straipsnis	Ginčų sprendimas
34 straipsnis	Sankcijos
35 straipsnis	Laisvosios zonos“.

2. PAN-EURO-MED/I priedėlis /lt 15 puslapis pakeičiamas šiuo puslapiu:

- „f) javų ir ryžių lukštenimas, dalinis ar visiškas balinimas, šlifavimas ir poliravimas;
- g) cukraus dažymas ar cukraus gabalėlių formavimas;
- h) vaisių, riešutų ir daržovių lupimas, kauliukų išėmimas ir lukštenimas;
- i) galandimas, paprastas šlifavimas arba paprastas pjaustymas;
- j) persijojimas, perrinkimas, rūšiavimas, klasifikavimas, derinimas; (įskaitant rinkinių sudarymą);
- k) paprastas pilstymas į butelius, skardines, flakonus, bėrimas į maišus, dėjimas į dėklus, dėžes, tvirtinimas prie kortelių arba lentelių ir visos kitos paprastos pakavimo operacijos;
- l) ženklų, etikečių, logotipų ir kitų panašių atpažinties ženklų tvirtinimas ar spausdinimas ant produktų ar jų pakuočių;
- m) paprastas vienos ar kelių rūšių produktų sumaišymas;
- n) cukraus sumaišymas su bet kuria medžiaga;
- o) paprastas gaminio surinkimas iš dalių, sudarant baigtą gaminį, arba produktų ardymas į dalis;“.

3. PAN-EURO-MED/I priedėlis/lt 51 puslapis pakeičiamas šiuo puslapiu:

- „3) dokumentai, kuriais įrodoma, kad medžiagos buvo apdorotos ar perdirbtos atitinkamoje Susitariančiojoje Šalyje, išduoti ar parengti atitinkamoje Susitariančiojoje Šalyje, jeigu pagal nacionalinę teisę tokie dokumentai naudojami;
- 4) EUR.1 ar EUR-MED judėjimo sertifikatai arba kilmės deklaracijos ar EUR-MED kilmės deklaracijos, įrodantys panaudotų medžiagų kilmę, išduoti ar išrašyti Susitariančiosiose Šalyse pagal šią Konvenciją;
- 5) tinkami įrodymai, kad apdorojimo ar perdirbimo operacijos atliktos ne atitinkamoje Susitariančiojoje Šalyje taikant 11 straipsnį, ir kad to straipsnio reikalavimai buvo įvykdyti.

## 28 STRAIPSNIS

### Kilmės įrodymo, tiesėjo deklaracijos ir patvirtinamųjų dokumentų saugojimas

1. Prašymą išduoti EUR.1 arba EUR-MED judėjimo sertifikatą pateikęs eksportuotojas 16 straipsnio 3 dalyje nurodytus dokumentus saugo mažiausiai trejus metus.
2. Kilmės deklaraciją arba EUR-MED kilmės deklaraciją išrašantis eksportuotojas jos kopiją ir 21 straipsnio 5 dalyje nurodytus dokumentus saugo mažiausiai trejus metus.“.

**HELYESBÍTÉS**

REGIONÁLIS EGYEZMÉNY  
A PÁN-EUROMEDITERRÁN  
PREFERENCIÁLIS SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOKRÓL

(9429/10, 2010.6.18. és 9429/10 COR 3, 2011.3.28.)

## I. Függelék

1. A PAN-EURO-MED/I. Függelék/hu 2. oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

### „V. CÍM SZÁRMAZÁSI IGAZOLÁS

- 15. cikk Általános követelmények
- 16. cikk EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány kiadására vonatkozó eljárás
- 17. cikk EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány visszamenőleges kiadása
- 18. cikk EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány másodlatának kiadása
- 19. cikk EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványok kiadása előzetesen kiadott vagy kiállított származási igazolás alapján
- 20. cikk Könyvelés szerinti elkülönítés
- 21. cikk Származási nyilatkozat vagy EUR-MED származási nyilatkozat kiállításának feltételei
- 22. cikk Elfogadott exportőr
- 23. cikk Származási igazolás érvényessége
- 24. cikk Származási igazolás benyújtása
- 25. cikk Részletekben történő behozatal
- 26. cikk Mentesség a származási igazolás alól
- 27. cikk Igazoló okmányok
- 28. cikk A származási igazolás, a beszállítói nyilatkozat és az igazoló okmányok megőrzése
- 29. cikk Ellentmondások és alaki hibák
- 30. cikk Euróban kifejezett összegek

### VI. CÍM IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ INTÉZKEDÉSEK

- 31. cikk Igazgatási együttműködés
- 32. cikk A származási igazolás ellenőrzése
- 33. cikk A viták rendezése
- 34. cikk Szankciók
- 35. cikk Vámszabad területek”

2. A PAN-EURO-MED/I. Függelék/hu 51. oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

- „3. az anyagok megmunkálásának vagy feldolgozásának az adott szerződő fél területén való végzését igazoló, az adott szerződő fél területén kibocsátott vagy kiállított okmányok, amennyiben azokat a nemzeti jogszabályokkal összhangban használják;
4. a felhasznált anyagok származó helyzetét igazoló EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítványok, származási nyilatkozatok vagy EUR-MED származási nyilatkozatok, amelyeket az Egyezményvel összhangban a szerződő felek területén bocsátottak vagy állítottak ki;
5. releváns bizonyíték az adott szerződő fél területén kívül végzett, 11. cikk szerinti megmunkálásról vagy feldolgozásról, amely igazolja, hogy az említett cikkben foglalt követelmények teljesültek.

## 28. CIKK

### A származási igazolás, a beszállítói nyilatkozat és az igazoló okmányok megőrzése

1. Az EUR.1 vagy EUR-MED szállítási bizonyítvány kiadását kérő exportőr köteles a 16. cikk (3) bekezdésében említett okmányokat legalább három évig megőrizni.
2. A származási nyilatkozatot vagy EUR-MED származási nyilatkozatot kiállító exportőr köteles a származási nyilatkozat másolatát, valamint a 21. cikk (5) bekezdésben említett okmányokat legalább három évig megőrizni.”

**RETTIFIKA**

TAL-KONVENZJONI REĠJONALI  
DWAR IR-REGOLI TAL-ORĠINI PREFERENZJALI  
PAN-EWRO-MEDITERRANJI

(9429/10 tat-18.6.2010 u 9429/10 COR 3 tat-28.3.2011)



## 1. Appendiċi I

Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi I/mt 51 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

- "(3) dokumenti li jagħtu prova li x-xogħol jew l-ipproċessar tal-materjali fil-Parti Kontraenti rilevanti, maħruġin jew magħmulin fil-Parti Kontraenti rilevanti, fejn dawn id-dokumenti jintużaw skont il-liġi nazzjonali;
- (4) ċertifikati tal-moviment EUR.1 jew EUR-MED jew dikjarazzjonijiet tal-origini jew dikjarazzjonijiet tal-origini EUR-MED li jippruvaw l-istatus oriġinarju tal-materjali użati, maħruġin jew magħmulin fil-Partijiet Kontraenti skont din il-Konvenzjoni;
- (5) evidenza xierqa dwar ix-xogħol jew l-ipproċessar li jkunu twettqu barra mill-Parti Kontraenti rilevanti skont l-Artikolu 11, li tagħti prova li r-reqwiziti ta' dak l-Artikolu jkunu ġew issodisfatti.

### ARTIKOLU 28

Żamma tal-prova tal-origini, tad-dikjarazzjoni tal-fornitur u tad-dokumenti ta' sostenn

- 1. L-esportatur li japplika għall-ħruġ ta' ċertifikat tal-moviment EUR.1 jew EUR-MED għandu jżomm id-dokumenti msemmijin fl-Artikolu 16(3) għal mill-anqas tliet snin.
- 2. L-esportatur li jfassal dikjarazzjoni tal-origini jew dikjarazzjoni tal-origini EUR-MED għandu jżomm kopja ta' din id-dikjarazzjoni tal-origini kif ukoll tad-dokumenti msemmijin fl-Artikolu 21(5) għal mill-anqas tliet snin."

## Appendiċi II, Anness XII

### 2. Anness A

#### Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi II/mt 73 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

- "3. L-oġġetti li ġejjin sarilhom xogħol jew ipproċessar barra mill-Unjoni Ewropea, l-Alġerija, il-Marokk jew it-Tuneżija skont l-Artikolu 11 tal-Appendiċi 1 għall-Konvenzjoni Reġjonali dwar ir-regoli tal-orġini preferenzjali pan-Euro-Mediterranji u kisbu hemmhekk il-valur miżjud totali li ġejj:

Deskrizzjoni tal-oġġetti furnuti	Valur miżjud totali miksub barra l-Unjoni Ewropea, il-Marokk jew it-Tuneżija <sup>(4)</sup>
	(Post u data)
	(Indirizz u firma tal-fornitur; addizzjonalment isem il-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni għandu jkun indikat b'kitba ċara)

- (1) Meta l-fattura, il-karta tal-konsenja jew xi dokument kummerċjali ieħor li magħhom tkun annessa d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.  
Eżempju:  
Id-dokument jirreferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-ħasil tal-hwejjeġ tal-intestatura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal ieħor. Għandha għalhekk issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna, u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħra għandhom jiġu provduti separatament għal kull wieħed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-ħasil tal-hwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.
- (2) L-indikazzjonijiet mitlubin f'dawn il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.  
Eżempji:  
Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża ħajt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' tali lbies fl-Alġerija juża drapp importat mill-Unjoni Ewropea li hemmhekk kien miksub minn insiġ ta' ħajt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tal-Unjoni Ewropea li jiddeskrivi fid-dikjarazzjoni tiegħu l-materjal mhux oriġinarju użat bħala ħajt, mingħajr il-ħtieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' tali ħajt.  
Produttur tal-ħadid tal-intestatura 7217 li pproduċa l-ħadid minn vireg tal-ħadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-ħadid". Fejn dawn il-vireg għandhom jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur perċentwali, jeħtieġ li jiġi indikat fit-tielet kolonna l-valur tal-vireg mhux oriġinarji.
- (3) "Valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-mument tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji li jintużaw, jew, jekk dan mhux magħruf u ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz imħallas li jkun jista' jiġi aċċertat għall-materjali fl-Alġerija, fil-Marokk, fit-Tuneżija jew fit-Turkija. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.
- (4) 'Valur miżjud totali' għandha tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati barra mill-Alġerija, il-Marokk, it-Tuneżija jew fit-Turkija, inkluz il-valur tal-materjali kollha miżjudin hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub barra mill-Alġerija, il-Marokk, it-Tuneżija jew it-Turkija għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna."

3. Anness B

Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi II/mt 77 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

"Din id-dikjarazzjoni hija valida għall-konsenji kollha sussegwenti ta' dawn l-oġġetti mibgħutin minn.....

lil.....<sup>(6)</sup>

Jiena nintrabat li ngħarraf lil.....<sup>(1)</sup> minnufih jekk din id-dikjarazzjoni ma tibqax valida.

.....  
(Post u data)

.....  
(Indirizz u firma tal-fornitur;  
addizzjonalment isem il-persuna li tiffirma  
d-dikjarazzjoni għandu jkun indikat b'kitba ċara)

<sup>(1)</sup> L-isem u l-indirizz tal-klijent.

<sup>(2)</sup> Meta l-fattura, il-karta tal-konsenja jew xi dokument kummerċjali iehor li magħhom tkun annessa d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.

Eżempju:

Id-dokument jirriferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-ħasil tal-hwejjeġ tal-intestatura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal iehor. Għandha għalhekk issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna, u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħrajn għandhom jiġu pprovduti separatament għal kull wieħed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-ħasil tal-hwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.

<sup>(3)</sup> L-indikazzjonijiet mitlubin f' dawn il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.

Eżempji:

Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża ħajt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' tali lbies fl-Alġerija juża drapp importat mill-Unjoni Ewropea li hemmhekk kien miksub minn insiġ ta' ħajt mhux oriġinarju, ikun bizzejjed għall-fornitur tal-Unjoni Ewropea li jiddeskrivi fid-dikjarazzjoni tiegħu l-materjal mhux oriġinarju użat bħala ħajt, mingħajr il-ħtieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' tali ħajt.

Produttur tal-ħadid tal-intestatura 7217 li pproduċa l-ħadid minn vireg tal-ħadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-ħadid". Fejn dawn il-vireg għandhom jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur perċentwali, jehtieg li jiġi indikat fit-tielet kolonna l-valur tal-vireg mhux oriġinarji.

<sup>(4)</sup> "Valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-mument tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji li jintużaw, jew, jekk dan mhux magħruf u ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz imħallas li jkun jista' jiġi aċċertat għall-materjali fl-Alġerija, fil-Marokk, fit-Tuneżija jew fit-Turkija. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.

<sup>(5)</sup> "Valur miżjud totali" tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati barra mill-l-Alġerija, il-Marokk, it-Tuneżija jew it-Turkija, inkluz il-valur tal-materjali kollha miżjudin hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub barra mill-Alġerija, il-Marokk, it-Tuneżija jew it-Turkija għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.

<sup>(6)</sup> Dahhal id-dati. Il-perjodu tal-validità tad-dikjarazzjoni tal-fornitur għal medda twila ta' żmien normalment m'għandux jeċċedi t-12-il xahar, soġġett għall-kondizzjonijiet stipulati mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn titfassal id-dikjarazzjoni tal-fornitur għal medda twila ta' żmien."

#### 4. Anness Ċ

##### Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi II/mt 80 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

- "3. L-oġġetti segwenti sarilhom xogħol jew ipproċessar barra mill-Alġerija, il-Marokk, it-Tuneżija jew it-Turkija skont l-Artikolu 11 tal-Appendiċi I għall-Konvenzjoni reġjonali dwar ir-regoli tal-orijini preferenzjali pan-Euro-Mediterranji u kisbu hemmhekk il-valur miżjud totali li ġej:

Deskrizzjoni tal-oġġetti furnuti	Valur miżjud totali miksub barra mill-Alġerija, il-Marokk, it-Tuneżija jew it-Turkija <sup>(4)</sup>
	(Post u data)
	(Indirizz u firma tal-fornitur; addizzjonalment isem il-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni għandu jkun indikat b'kitba ċara)

- (1) Meta l-fattura, il-karta tal-konsenja jew xi dokument kummerċjali iehor li magħhom tkun annessa d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.  
Eżempju:  
Id-dokument jirreferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-ħasil tal-hwejjeġ tal-intestatura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal iehor. Għandha għalhekk issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna, u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħrajn għandhom jiġu pprovduti separatament għal kull wiehed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-ħasil tal-hwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.
- (2) L-indikazzjonijiet mitlubin f' dawn il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.  
Eżempji:  
Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża ħajt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' tali lbies fit-Tuneżija juża drapp importat mit-Turkija li hemmhekk kien miksub minn insiġ ta' ħajt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tat-Turkija li jiddeskrivi fid-dikjarazzjoni tiegħu l-materjal mhux oriġinarju użat bħala ħajt, mingħajr il-ħtieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' tali ħajt.  
Produttur tal-ħadid tal-intestatura 7217 li pproduċa l-ħadid minn vireg tal-ħadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-ħadid". Fejn dawn il-vireg għandhom jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur perċentwali, jeħtieġ li jiġi indikat fit-tielet kolonna l-valur tal-vireg mhux oriġinarji.
- (3) "Valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-mument tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji li jintużaw, jew, jekk dan mhux magħruf u ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz imħallas li jkun jista' jiġi aċċertat għall-materjali fl-Alġerija, fil-Marokk, fit-Tuneżija jew fit-Turkija. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.
- (4) Valur miżjud totali' tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati barra mit-Turkija, l-Alġerija, il-Marokk jew it-Tuneżija, inkluż il-valur tal-materjali kollha miżjudin hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub barra mit-Turkija, l-Alġerija, il-Marokk jew it-Tuneżija għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna."

5. Anness D

Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi II/mt 84 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

"Din id-dikjarazzjoni hija valida għall-konsenji kollha sussegwenti ta' dawn l-oġġetti mibgħutin minn.....

lil.....<sup>(6)</sup>

Jiena nintrabat li ngħarraf lil.....<sup>(1)</sup> minnufih jekk din id-dikjarazzjoni ma tibqax valida.

.....  
(Post u data)

.....  
.....  
.....  
(Indirizz u firma tal-fornitur;  
addizzjonalment isem il-persuna li tiffirma  
d-dikjarazzjoni għandu jkun indikat b'kitba ċara)

<sup>(1)</sup> L-isem u l-indirizz tal-kljient.

<sup>(2)</sup> Meta l-fattura, il-karta tal-konsenja jew xi dokument kummerċjali iehor li magħhom tkun annessa d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.

Eżempju:

Id-dokument jirriferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-hasil tal-hwejjeġ tal-intestatura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal iehor. Għandha għalhekk issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna, u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħrajn għandhom jiġu provduti separatament għal kull wiehed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-hasil tal-hwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.

<sup>(3)</sup> L-indikazzjonijiet mitlubin f' dawn il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.

Eżempji:

Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża haġt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' tali lbies fit-Tuneżija juża drapp importat mit-Turkija li hemmhekk kien miksub minn insiġ ta' haġt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tat-Turkija li jiddeskrivi fid-dikjarazzjoni tiegħu l-materjal mhux oriġinarju użat bħala haġt, mingħajr il-htieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' tali haġt.

Produttur tal-hadid tal-intestatura 7217 li pproduċa l-hadid minn vireg tal-hadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-hadid". Fejn dawn il-vireg għandhom jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur perċentwali, jehtieġ li jiġi indikat fit-tielet kolonna l-valur tal-vireg mhux oriġinarji.

<sup>(4)</sup> "Valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-mument tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji li jintużaw, jew, jekk dan mhux magħruf u ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz imħallas li jkun jista' jiġi aċċertat għall-materjali fl-Alġerija, fil-Marokk, fit-Tuneżija jew fit-Turkija. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.

<sup>(5)</sup> "Valur miżjud totali" tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati barra mit-Turkija, l-Alġerija, il-Marokk jew it-Tuneżija, inkluż il-valur tal-materjali kollha miżjudin hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub barra mit-Turkija, l-Alġerija, il-Marokk jew it-Tuneżija għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.

<sup>(6)</sup> Dahhal id-dati. Il-perjodu ta' validità tad-dikjarazzjoni tal-fornitur għal medda twila ta' żmien normalment m'għandux jeċċedi t-12-il xahar, soġġett għall-kondizzjonijiet stipulati mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn titfassal id-dikjarazzjoni tal-fornitur għal medda twila ta' żmien."

## 6. Anness E

### Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi II/mt 87 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

- "3. L-oġġetti li ġejjin sarilhom xogħol jew ipproċessar barra minn Stat tal-EFTA jew mit-Tuneżija skont l-Artikolu 11 tal-Appendiċi I għall-Konvenzjoni reġjonali dwar ir-regoli tal-oriġini preferenzjali pan-Euro-Mediterranji u kisbu hemmhekk il-valur miżjud totali li ġej:

Deskrizzjoni tal-oġġetti fornuti	Valur miżjud totali miksub barra Stat tal-EFTA jew it-Tuneżija <sup>(4)</sup>
	(Post u data)
	(Indirizz u firma tal-fornitur; addizzjonalment isem il-persuna li tiffirma d-dikjarazzjoni għandu jkun indikat b'kitba ċara)

- (1) Meta l-fattura, in-nota tal-konsenja jew xi dokument kummerċjali ieħor li magħhom tkun annessa d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.  
Eżempju:  
Id-dokument jirreferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-hasil tal-hwejjeġ tal-intestura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal ieħor. Għandha għalhekk issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna, u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħra għandhom jiġu provduti separatament għal kull wiehed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-hasil tal-hwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.
- (2) L-indikazzjonijiet mitluba f' dawn il-kolonna għandhom jinghataw biss jekk ikun hemm bżonn.  
Eżempji:  
Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tgħid li jista' jintuża hajt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' tali lbies fit-Tuneżija juża drapp importat minn Stat tal-EFTA li hemmhekk kien miksub minn insiġ ta' hajt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tal-Istat tal-EFTA li jiddeskrivi fid-dikjarazzjoni tiegħu l-materjal mhux oriġinarju użat bħala hajt, mingħajr il-htiega li jindika l-intestatura u l-valur ta' tali hajt.  
Produttur tal-hadid tal-intestatura 7217 li pprođuca l-hadid minn vireg tal-hadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-hadid". Fejn dawn il-vireg għandhom jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur percentwali, jehtieg li jiġi indikat fit-tielet kolonna l-valur tal-vireg mhux oriġinarji.
- (3) "Valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-mument tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji li jintużaw, jew, jekk dan mhux magħruf u ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz imħallas li jkun jista' jiġi aċċertat għall-materjali fl-Alġerija, fil-Marokk, fit-Tuneżija jew fit-Turkija. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju għandu jinghata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.
- (4) 'Valur miżjud totali' tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati barra minn Stat tal-EFTA jew mit-Tuneżija, inkluż il-valur tal-materjali kollha miżjudin hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub barra minn Stat tal-EFTA jew mit-Tuneżija għandu jinghata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna."

7. Anness F

Il-paġna PAN-EURO-MED/Appendiċi II/mt 91 hija b'dan mibdula bil-paġna segwenti:

"Din id-dikjarazzjoni hija valida għall-konsenji kollha sussegwenti ta' dawn l-oġġetti mibgħutin minn.....

lil.....<sup>(6)</sup>

Jiena nintrabat li ngħarraf lil.....<sup>(1)</sup> minnufih jekk din id-dikjarazzjoni ma tibqax valida.

.....  
(Post u data)

.....  
(Indirizz u firma tal-fornitur;  
addizzjonalment isem il-persuna li tiffirma  
d-dikjarazzjoni għandu jkun indikat b'kitba ċara)

(1) L-isem u l-indirizz tal-klijent.

(2) Meta l-fattura, in-nota tal-konsenja jew xi dokument kummerċjali iehor li magħhom tkun annessa d-dikjarazzjoni jirreferu għal tipi differenti ta' oġġetti, jew għal oġġetti li ma jinkorporawx daqstant materjali mhux oriġinarji, il-fornitur għandu jagħmel distinzjoni ċara bejniethom.

Eżempju:

Id-dokument jirreferi għal mudelli differenti ta' mutur elettriku tal-intestatura 8501 sabiex jintużaw fil-manifattura ta' magni tal-hasil tal-hwejjeġ tal-intestatura 8540. In-natura u l-valur tal-materjali mhux oriġinarji użati fil-manifattura ta' dawn il-muturi jvarjaw minn mudell għal iehor. Għandha għalhekk issir distinzjoni bejn il-mudelli fl-ewwel kolonna, u l-indikazzjonijiet fil-kolonna l-oħra għandhom jiġu provduti separatament għal kull wiehed mill-mudelli sabiex ikun possibbli li l-manifattur tal-magni tal-hasil tal-hwejjeġ jagħmel valutazzjoni korretta tal-istatus oriġinarju tal-prodotti tiegħu skont il-mudell ta' mutur elettriku li juża.

(3) L-indikazzjonijiet mitluba f'dawn il-kolonna għandhom jingħataw biss jekk ikun hemm bżonn.

Eżempji:

Ir-regola għall-ilbies tal-ex Kapitolu 62 tghid li jista' jintuża haġt mhux oriġinarju. Jekk manifattur ta' tali lbies fit-Tneżija juża drapp importat minn Stat tal-EFTA li hemmhekk kien miksub minn insiġ ta' haġt mhux oriġinarju, ikun biżżejjed għall-fornitur tal-Istat tal-EFTA li jiddeskrivi fid-dikjarazzjoni tiegħu l-materjal mhux oriġinarju użat bħala haġt, mingħajr il-htieġa li jindika l-intestatura u l-valur ta' tali haġt.

Produttur tal-hadid tal-intestatura 7217 li pproduċa l-hadid minn vireg tal-hadid mhux oriġinarji għandu jindika fit-tieni kolonna "vireg tal-hadid". Fejn dawn il-vireg għandhom jintużaw fil-produzzjoni ta' magna, li għaliha r-regola tinkludi limitazzjoni għall-materjal kollu mhux oriġinarju użat sa ċertu valur percentwali, jehtieġ li jiġi indikat fit-tielet kolonna l-valur tal-vireg mhux oriġinarji.

(4) "Valur tal-materjali" tfisser il-valur doganali fil-mument tal-importazzjoni tal-materjali mhux oriġinarji li jintużaw, jew, jekk dan mhux magħruf u ma jistax jiġi aċċertat, l-ewwel prezz imhallas li jkun jista' jiġi aċċertat għall-materjali fl-Alġerija, fil-Marokk, fit-Tuneżija jew fit-Turkija. Il-valur eżatt għal kull materjal mhux oriġinarju għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.

(5) 'Valur miżjud totali' tfisser l-ispejjeż kollha akkumulati barra minn Stat tal-EFTA jew mit-Tuneżija, inkluz il-valur tal-materjali kollha miżjudin hemmhekk. Il-valur miżjud totali preċiż miksub barra minn Stat tal-EFTA jew mit-Tuneżija għandu jingħata għal kull unità tal-oġġetti speċifikati fl-ewwel kolonna.

(6) Dahhal id-dati. Il-perjodu ta' validità tad-dikjarazzjoni ta' fornitur għal medda twila ta' żmien m'għandux normalment jeċċedi 12-il xahar, soġġett għall-kondizzjonijiet stipulati mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż fejn titfassal id-dikjarazzjoni ta' fornitur għal medda twila ta' żmien.

"

**RECTIFICATIE**

**VAN DE REGIONALE CONVENTIE  
BETREFFENDE DE PAN-EURO-MEDITERRANE  
PREFERENTIËLE OORSPRONGSREGELS**

(9429/10 van 18.6.2010 en 9429/10 COR 3 van 28.3.2011)



## Aanhangsel I

1. Bladzijde PAN-EURO-MED/Aanhangsel I/nl 15 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

- "f) ontvliezen of doppen, geheel of gedeeltelijk bleken, polijsten of glanzen van granen of rijst;
- g) kleuren van suiker of vormen van suikerklonten;
- h) pellen, ontpitten of schillen van noten, vruchten of groenten;
- i) aanscherpen, eenvoudig vermalen of versnijden;
- j) zeven, sorteren, classificeren, assorteren; (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen);
- k) het eenvoudig plaatsen in flessen, flacons, blikken, zakken, kratten of dozen, bevestigen op kaarten of platen en alle andere eenvoudige handelingen in verband met de opmaak;
- l) het aanbrengen of opdrukken van merken, etiketten, beeldmerken of andere soortgelijke onderscheidingstekens op de producten zelf of op de verpakking;
- m) het eenvoudig mengen van producten, ook van verschillende soorten;
- n) het mengen van suiker met enige stof;
- o) het eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel dan wel het uit elkaar nemen van artikelen in onderdelen;"

2. Bladzijde PAN-EURO-MED/Aanhangsel I/nl 51 wordt vervangen door de volgende  
bladzijde:

- "3) in de betrokken partij afgegeven of opgestelde, en volgens het nationale recht gebruikte documenten waaruit de be- of verwerking van materialen in de betrokken partij blijkt;
- 4) certificaten inzake goederenverkeer EUR.1 of EUR-MED, of oorsprongsverklaringen of EUR-MED-oorsprongsverklaringen waaruit de oorsprong van de gebruikte materialen blijkt en die in overeenstemming met deze conventie in de partijen zijn afgegeven of opgesteld;
- 5) passende bewijsstukken inzake be- of verwerking buiten de betrokken partij overeenkomstig artikel 11, waaruit blijkt dat aan de eisen van dat artikel is voldaan.

## ARTIKEL 28

Bewaring van bewijzen van oorsprong, leveranciersverklaringen en andere bewijsstukken

1. De exporteur die om de afgifte van een certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 of EUR-MED verzoekt, bewaart de in artikel 16, lid 3, bedoelde bewijsstukken ten minste drie jaar.
2. Exporteurs die een oorsprongsverklaring of een EUR-MED-oorsprongsverklaring opstellen, bewaren een kopie van deze oorsprongsverklaring en van de in artikel 21, lid 5, bedoelde documenten ten minste drie jaar."

**SPROSTOWANIE**

DO REGIONALNEJ KONWENCJI W SPRAWIE  
PANEUROŚRÓDZIEMNOMORSKICH  
PREFERENCYJNYCH REGUŁ POCHODZENIA  
(9429/10 z 18.6.2010 i 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

## Dodatek I

1. Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek I/pl 19 zastępuje się następującym tekstem:

### „TYTUŁ III

#### WYMOGI TERYTORIALNE

#### ARTYKUŁ 11

##### Zasada terytorialności

1. Z wyjątkiem przypadków, o których mowa w art. 2 ust. 1 lit. c), art. 3 i ust. 3 niniejszego artykułu, warunki uzyskania statusu pochodzenia produktu określone w tytule II w Umawiającej się Stronie wywozu muszą być spełniane w sposób ciągły.

2. Z wyjątkiem przypadków o których mowa w art. 3, jeżeli produkty pochodzące wywiezione z Umawiającej się Strony wywozu do innego państwa zostaną zwrócone, to uznaje się je za niepochodzące, chyba że zgodnie z wymogami organów celnych można wykazać, że:

- a) towary zwracane są tymi samymi towarami, które zostały wywiezione; oraz
- b) nie zostały one poddane żadnym czynnościom wykraczającym poza czynności niezbędne dla zachowania ich w dobrym stanie, gdy znajdowały się w państwie, do którego zostały wywiezione lub gdy były przedmiotem wywozu.”

2. Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek I/pl 21 zastępuje się następującym tekstem:

„5. Na użytek stosowania postanowień ust. 3 i 4, „całkowita wartość dodana” oznacza wszystkie koszty poniesione poza terytorium Umawiającej się Strony wywozu, w tym wartość użytych tam do produkcji materiałów.

6. Postanowienia ust. 3 i 4 nie dotyczą produktów, które nie spełniają warunków określonych w załączniku II, lub które można uznać za poddane wystarczającej obróbce lub przetworzeniu jedynie po zastosowaniu marginesu tolerancji, ustalonego w art. 5 ust. 2.

7. Postanowienia ust. 3 i 4 nie mają zastosowania do produktów objętych działami 50–63 Systemu zharmonizowanego.

8. Wszelkie czynności obróbki lub przetwarzania objęte postanowieniami niniejszego artykułu oraz wykonywane poza terytorium Umawiającej się Strony wywozu przeprowadza się w ramach procedury uszlachetniania biernego lub podobnych procedur.”

3. Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek I/pl 51 zastępuje się następującym tekstem:

- „3) dokumenty potwierdzające obróbkę lub przetworzenie materiałów w odpowiedniej Umawiającej się Stronie, wystawione lub sporządzone w odpowiedniej Umawiającej się Stronie, gdzie takie dokumenty są stosowane zgodnie z prawem krajowym;
  
- 4) świadectwa przewozowe EUR.1 lub EUR-MED lub deklaracje pochodzenia lub deklaracje pochodzenia EUR-MED potwierdzające status pochodzenia wykorzystanych materiałów, wystawione lub sporządzone w Umawiających się Stronach zgodnie z niniejszą Konwencją;
  
- 5) odpowiednie dowody dotyczące obróbki lub przetworzenia przeprowadzonego poza odpowiednią Umawiającą się Stroną zgodnie z art. 11, potwierdzające, że spełniono wymagania zawarte w tym artykule.

## ARTYKUŁ 28

Przechowywanie dowodów pochodzenia, deklaracji dostawców i dokumentów uzupełniających

1. Eksporter występujący o wystawienie świadectwa przewozowego EUR.1 lub EUR-MED przechowuje dokumenty, o których mowa w art. 16 ust. 3 przez okres co najmniej trzech lat.
  
2. Eksporter sporządzający deklarację pochodzenia lub deklarację pochodzenia EUR-MED przechowuje kopię tej deklaracji pochodzenia, jak również dokumenty, o których mowa w art. 21 ust. 5, przez okres co najmniej trzech lat.”

4. Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek I/pl 77 zastępuje się następującym tekstem:

”

Pozycja HS	Wyszczególnienie	Procesy obróbki lub przetworzenia, których przeprowadzenie na materiałach nie pochodzących nadaje im status pochodzenia	
(1)	(2)	(3)	lub (4)
1507 <u>do</u> 1515	Oleje roślinne i ich frakcje:		
	- Olej sojowy, olej z orzeszków ziemnych, olej palmowy, olej kokosowy (z kopry), olej z ziaren palmowych, olej babassu, olej tungowy, olej oiticica, воск mirtowy, воск japoński, frakcje oleju jojoba oraz olejów do zastosowań technicznych lub przemysłowych innych niż produkcja artykułów spożywanych przez ludzi	Wytwarzanie z materiałów objętych dowolną pozycją, inną niż pozycja danego produktu.	
	- Frakcje stałe, z wyjątkiem oleju jojoba	Wytwarzanie z innych materiałów objętych pozycjami 1507 do 1515.	
	- Pozostałe	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały roślinne są całkowicie uzyskane.	
1516	Tłuszcze i oleje zwierzęce lub roślinne i ich frakcje, częściowo lub całkowicie uwodornione, estryfikowane wewnętrznie, reestryfikowane lub elaidynizowane, nawet rafinowane, ale dalej nieprzetworzone	Wytwarzanie, w którym: - wszystkie użyte materiały objęte działem 2 są całkowicie uzyskane, oraz - wszystkie użyte materiały roślinne są całkowicie uzyskane. Można jednak użyć materiałów objętych pozycjami 1507, 1508, 1511 i 1513.	
1517	Margaryna; jadalne mieszaniny lub produkty z tłuszczów lub olejów, zwierzęcych lub roślinnych, lub z frakcji różnych tłuszczów lub olejów, z niniejszego działu, inne niż jadalne tłuszcze lub oleje lub ich frakcje, objęte pozycją 1516	Wytwarzanie, w którym: - wszystkie użyte materiały objęte działami 2 i 4 są całkowicie uzyskane, i - wszystkie użyte materiały roślinne są całkowicie uzyskane. Można jednak użyć materiałów objętych pozycjami 1507, 1508, 1511 i 1513.	
Dział 16	Przetwory z mięsa, ryb lub skorupiaków, mięczaków lub pozostałych bezkręgowców wodnych	Wytwarzanie: - ze zwierząt objętych działem 1, lub - w którym wszystkie użyte materiały objęte działem 3 są całkowicie uzyskane.	

”

5. Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek I/pl 125 zastępuje się następującym tekstem:

»

Pozycja HS	Wyszczególnienie	Procesy obróbki lub przetworzenia, których przeprowadzenie na materiałach nie pochodzących nadaje im status pochodzenia	
(1)	(2)	(3)	lub (4)
6213 i 6214	Chusteczki do nosa, szale, chusty, szaliki, mantyle, welony i podobne artykuły:		
	- <u>haftowane</u>	Wytwarzanie z niebielonej pojedynczej przędzy ( <sup>9</sup> ). lub Wytwarzanie z tkanin niehaftowanych, pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40% ceny ex-works produktu ( <sup>9</sup> ).	
	- Pozostałe	Wytwarzanie z niebielonej pojedynczej przędzy ( <sup>7</sup> ) ( <sup>9</sup> ). lub	
		wykańczanie poprzez drukowanie połączone przynajmniej z dwoma czynnościami przygotowawczymi lub wykończeniowymi (takimi jak czyszczenie, merceryzacja, stabilizacja termiczna, drapanie, kalandrowanie, obróbka w celu uzyskania niekurczliwości, utrwalanie, dekatyzowanie, impregnowanie, reperowanie i robienie węzłków), pod warunkiem że wartość użytych nie zadrukowanych towarów objętych pozycjami 6213 i 6214 nie przekracza 47,5% ceny ex-works produktu.	
6217	Pozostałe gotowe dodatki odzieżowe; części odzieży lub dodatków odzieżowych, inne niż te objęte pozycją 6212:		
	- <u>haftowane</u>	Wytwarzanie z przędzy ( <sup>9</sup> ). lub Wytwarzanie z tkanin niehaftowanych, pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40% ceny ex-works produktu ( <sup>9</sup> ).	

»



6. Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek I/pl 131 zastępuje się następującym tekstem:

»

Pozycja HS	Wyszczególnienie	Procesy obróbki lub przetworzenia, których przeprowadzenie na materiałach nie pochodzących nadaje im status pochodzenia	
(1)	(2)	(3)	(4)
7106, 7108 oraz 7110	Metale szlachetne:		
	- W stanie surowym	Wytwarzanie z materiałów objętych dowolną pozycją, z wyjątkiem pozycji 7106, 7108 i 7110 lub oddzielanie elektrolityczne, termiczne lub chemiczne metali szlachetnych z pozycji 7106, 7108 lub 7110 lub wytwarzanie stopów metali szlachetnych z pozycji 7106, 7108 lub 7110 między sobą lub z metalami nieszlachetnymi.	
	- W stanie półproduktu lub w postaci proszku	Wytwarzanie z metali szlachetnych w stanie surowym.	
ex 7107, ex 7109 oraz ex 7111	Metale platerowane metalem szlachetnym, półwyroby	Wytwarzanie z metali platerowanych metalami szlachetnymi, nieobrobionymi.	
7116	Artykuły z pereł naturalnych lub hodowlanych, kamieni szlachetnych lub półszlachetnych (naturalnych, syntetycznych lub odtworzonych)	Wytwarzanie, w którym wartość wszystkich użytych materiałów nie przekracza 50% ceny ex-works produktu.	
7117	Sztuczna biżuteria	Wytwarzanie z materiałów objętych dowolną pozycją, inną niż pozycja danego produktu. lub	
		wytwarzanie z części metali nieszlachetnych, nieplaterowanych, niepokrytych metalami szlachetnymi, pod warunkiem że wartość wszystkich użytych materiałów nie przekracza 50% ceny ex-works produktu.	
ex dział 72	Żelazo i stal; z wyjątkiem:	Wytwarzanie z materiałów objętych dowolną pozycją, inną niż pozycja danego produktu.	
7207	półproduktów z żelaza lub stali niestopowej	Wytwarzanie z materiałów objętych pozycjami 7201, 7202, 7203, 7204 lub 7205.	
7208 do 7216	Wyroby walcowane płaskie, sztaby i pręty, kątowniki, kształtowniki i profile z żelaza lub stali niestopowej	Wytwarzanie ze stali nierdzewnej w postaci wlewków lub pozostałych form pierwotnych z pozycji 7206.	
7217	Drut z żelaza lub stali niestopowej	Wytwarzanie z półwyrobów objętych pozycją 7207.	

»

Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek II/pl 15 zastępuje się następującym tekstem:

„ARTYKUŁ 10

Sankcje

Karze podlega każdy, kto sporządza lub przyczynia się do sporządzenia dokumentu zawierającego nieprawdziwe informacje w celu uzyskania preferencyjnego traktowania produktów.

ARTYKUŁ 11

Wolne obszary celne

1. Unia Europejska i Algieria podejmują wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia, aby produkty sprzedawane na podstawie dowodu pochodzenia, które podczas transportu korzystają z wolnych obszarów celnych znajdujących się na ich terytorium, nie były zastępowane innymi towarami ani poddawane zabiegom innym niż normalne czynności zapobiegające ich zepsuciu.
2. Na zasadzie odstępstwa od ust. 1, w przypadku gdy produkty pochodzące z Unii Europejskiej lub Algierii przywożone są do wolnego obszaru celnego na podstawie dowodu pochodzenia oraz poddawane są obróbce lub przetwarzaniu, na wniosek eksportera odpowiednie organy wydają nowe świadectwo przewozowe EUR.1, jeżeli przeprowadzona obróbka lub przetwarzanie są zgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji.”

8. Dodatek II, załącznik VIII

Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek II/pl 42 zastępuje się następującym tekstem:

»

Kod CN	Wyszczególnienie
3302 10 29	<p>Mieszaniny substancji zapachowych i mieszaniny (włącznie z roztworami alkoholowymi) na bazie jednej lub na wielu takich substancjach, w rodzaju stosowanych jako surowce w przemyśle; pozostałe preparaty oparte na substancjach zapachowych, w rodzaju stosowanych do produkcji napojów:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- W rodzaju stosowanych w przemyśle spożywczym lub do produkcji napojów</li><li>-- W rodzaju stosowanych do produkcji napojów:<ul style="list-style-type: none"><li>--- Preparaty zawierające wszystkie czynniki zapachowe charakterystyczne dla napojów:<ul style="list-style-type: none"><li>---- O rzeczywistym stężeniu objętościowym alkoholu przekraczającym 0,5% obj.</li><li>---- Pozostałe:<ul style="list-style-type: none"><li>---- Niezawierające tłuszczu z mleka, sacharozy, izoglukozy, glukozy lub skrobi, lub zawierające mniej niż 1,5% masy tłuszczu z mleka, 5% masy sacharozy lub izoglukozy, 5% masy glukozy lub skrobi</li><li>----- Pozostałe</li></ul></li></ul></li></ul></li></ul>

<sup>(1)</sup> Produkt ten nie jest wyłączony z kumulacji, o której mowa w niniejszym załączniku art. 1, w preferencyjnych relacjach handlowych między Republiką Turcji a byłą jugosłowiańską republiką Macedonii.”

Stronę PAN-EURO-MED/Dodatek II/pl 44 zastępuje się następującym tekstem:

### „ARTYKUŁ 3

#### Kumulacja w Maroku

Do celów stosowania dodatku I art. 2 ust. 1 lit. b) obróbkę lub przetwarzanie dokonane w Algierii, Tunezji lub w Turcji uważa się za dokonane w Maroku, w przypadku gdy uzyskane produkty zostały następnie poddane obróbce lub przetworzeniu w Maroku. W przypadku, gdy zgodnie z niniejszym przepisem produkty pochodzące uzyskano w dwóch lub więcej krajach, uważa się je za pochodzące z Maroka tylko, gdy obróbka lub przetwarzanie wykracza poza operacje określone w dodatku I art. 6.

### ARTYKUŁ 4

#### Dowód pochodzenia

1. Nie naruszając przepisów dodatku I art. 16 ust. 4 oraz 5 świadectwo przewozowe EUR.1 wydają organy celne państwa członkowskiego Turcji lub Maroka, jeżeli przedmiotowe produkty można uznać za pochodzące z Turcji lub Maroka przez zastosowanie kumulacji, o której mowa w niniejszym załączniku art. 2 oraz 3 i spełniają one pozostałe wymogi dodatku I.”

**RETIFICAÇÃO**

À CONVENÇÃO REGIONAL  
SOBRE REGRAS DE ORIGEM PREFERENCIAIS  
PAN-EUROMEDITERRÂNICAS  
(9429/10 de 18.6.2010 e 9429/10 COR 3 de 28.3.2011)

## Apêndice I

A página PAN-EURO-MED/Apêndice I/pt 51 é substituída pela página seguinte:

- "3) documentos comprovativos das operações de complemento de fabrico ou de transformação das matérias realizadas na Parte Contratante relevante, emitidos ou passados na Parte Contratante relevante, sempre que esses documentos sejam utilizados em conformidade com o direito nacional;
- 4) certificados de circulação EUR.1 ou EUR-MED ou declarações de origem ou declarações de origem EUR-MED comprovativos da qualidade de originário das matérias utilizadas, emitidos ou efetuados nas Partes Contratantes, em conformidade com a presente Convenção;
- 5) documentos relativos às operações de complemento de fabrico ou de transformação efetuadas fora da Parte Contratante relevante em aplicação do artigo 11.º, que comprovem que foram preenchidos os requisitos previstos nesse artigo.

### ARTIGO 28.º

Conservação da prova de origem, da declaração do fornecedor e dos documentos comprovativos

1. O exportador que apresenta o pedido de emissão de um certificado de circulação EUR.1 ou EUR-MED deve conservar, durante pelo menos três anos, os documentos referidos no n.º 3 do artigo 16.º.
2. O exportador que efetua uma declaração de origem ou uma declaração de origem EUR-MED deve conservar, durante pelo menos três anos, a cópia da referida declaração, bem como os documentos referidos no n.º 5 do artigo 21.º."

**RECTIFICARE**

LA CONVENȚIA REGIONALĂ  
CU PRIVIRE LA REGULILE DE ORIGINE PREFERENȚIALE  
PAN-EURO-MEDITERANEENE

(9429/10, 18.6.2010 și 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

1. Pagina PAN-EURO-MED/ro 6 se înlocuiește cu pagina următoare:

„AVÂND ÎN VEDERE CĂ regulile de origine vor trebui modificate pentru a corespunde mai bine realității economice,

AVÂND ÎN VEDERE ideea ca la baza cumulului de origine să stea un instrument juridic unic sub forma unei convenții regionale cu privire la regulile de origine preferențiale, la care acordurile individuale de liber schimb aplicabile între țările din zona respectivă să facă trimitere,

AVÂND ÎN VEDERE CĂ convenția regională de față nu conduce, în termeni globali, la o situație mai puțin favorabilă decât cea care exista anterior între partenerii de liber schimb ce utilizează cumulul pan-european sau pan-euro-mediteraneean,

AVÂND ÎN VEDERE CĂ ideea unei convenții regionale cu privire la regulile de origine preferențiale pentru zona pan-euro-mediteraneeană a fost sprijinită de miniștrii comerțului din zona euro-mediteraneeană cu ocazia reuniunii lor de la Lisabona din 21 octombrie 2007,

AVÂND ÎN VEDERE CĂ unul dintre principalele obiective ale unei convenții regionale unice este evoluția spre aplicarea unor reguli de origine identice în vederea cumulului de origine pentru mărfurile comercializate între toate părțile contractante,

DECID încheierea următoarei convenții:”



## Apendicele I

2. Pagina PAN-EURO-MED/Apendicele I/ro 15 se înlocuiește cu pagina următoare:

- „(f) decorticarea, albirea parțială sau completă, netezirea și glasarea cerealelor și a orezului;
- (g) operațiunile de colorare a zahărului sau de formare a bucăților de zahăr;
- (h) decojirea, scoaterea sâmburilor și înlăturarea cojii fructelor, nucilor și legumelor;
- (i) ascuțirea, simpla măcinare sau simpla tăiere;
- (j) cernerea, strecurarea, trierea, clasarea, aranjarea pe clase și pe sortimente (inclusiv alcătuirea de seturi de articole);
- (k) simpla îmbuteliere în sticle, doze, flacoane, ambalarea în saci, lăzi, cutii, fixarea pe cartoane sau planșete și orice alte operațiuni simple de ambalare;
- (l) aplicarea sau imprimarea pe produse sau pe ambalajele lor de mărci, etichete, sigle și alte semne distinctive similare;
- (m) simpla amestecare a produselor, chiar din categorii diferite;
- (n) amestecarea zahărului cu orice material;
- (o) simpla asamblare a părților de articole în vederea constituirii unui articol complet sau demontarea produselor în părți componente;”

3. Pagina PAN-EURO-MED/Apendicele I/ro 51 se înlocuiește cu pagina următoare:

- „(3) documente care dovedesc prelucrarea sau transformarea materialelor în partea contractantă în cauză, emise sau întocmite în respectiva parte contractantă, atunci când aceste documente sunt utilizate în conformitate cu legislația națională;
- (4) certificate de circulație a mărfurilor EUR.1 sau EUR-MED ori declarații de origine sau declarații de origine EUR-MED care atestă caracterul original al materialelor utilizate, emise sau întocmite în părțile contractante conform prezentei convenții;
- (5) dovezi corespunzătoare cu privire la transformarea sau prelucrarea suferită în afara părții contractante în cauză în conformitate cu articolul 11, care atestă respectarea condițiilor prevăzute la articolul respectiv.

#### ARTICOLUL 28

Păstrarea dovezii de origine, a declarației furnizorului și a documentelor justificative

- (1) Exportatorul care solicită emiterea unui certificat de circulație a mărfurilor EUR.1 sau EUR-MED trebuie să păstreze documentele menționate la articolul 16 alineatul (3) timp de cel puțin trei ani.
- (2) Exportatorul care întocmește o declarație de origine sau o declarație de origine EUR-MED trebuie să păstreze timp de cel puțin trei ani copia acestei declarații de origine, precum și documentele menționate la articolul 21 alineatul (5).”

**KORIGENDUM**

K REGIONÁLNEMU DOHOVORU  
O PANEURO-STREDOMORSKÝCH PREFERENČNÝCH  
PRAVIDLÁCH PÔVODU

(9429/10, 18.6.2010 a 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

## Dodatok I

### 1. Strana PAN-EURO-MED/Appendix I/sk 15 sa nahrádza priloženou stranou:

- „f) lúpanie, čiastočné alebo úplné bielenie, leštenie a glazúrovanie obilnín a ryže;
- g) operácie súvisiace s farbením cukru alebo formovaním kociek;
- h) šúpanie, odkôstkovanie a lúskanie ovocia, orechov a zeleniny;
- i) ostrenie, jednoduché brúsenie alebo jednoduché rezanie;
- j) osievanie, preosievanie, triedenie, klasifikácia, porovnávanie, združovanie (vrátane zostavovania súprav);
- k) jednoduché plnenie do fliaš, plechoviek, baniek, vriec, debien, škatúl, pripevňovanie na kartóny alebo dosky a všetky ostatné jednoduché baliarenské operácie;
- l) pripevňovanie alebo tlač značiek, nálepiek, log a podobných rozlišovacích znakov na výrobky alebo ich obaly;
- m) jednoduché miešanie výrobkov, aj rôzneho druhu;
- n) miešanie cukru so všetkým materiálom;
- o) jednoduché skladanie častí výrobku s cieľom vytvoriť kompletný výrobok alebo rozloženie výrobkov na časti;“.

2. Strana PAN-EURO-MED/Appendix I/sk 19 sa nahrádza priloženou stranou:

### „HLAVA III

#### ÚZEMNÉ POŽIADAVKY

#### ČLÁNOK 11

##### Územný princíp

1. Podmienky na získanie statusu pôvodu ustanovené v hlave II sa musia vo vyvážajúcej zmluvnej strane spĺňať po celý čas bez prerušenia, s výnimkou ustanovení článku 2 ods. 1 písm. c), článku 3 a odseku 3 tohto článku.
2. Okrem prípadov upravených článkom 3, ak sa pôvodný tovar vyvezený zo zmluvnej strany do inej krajiny vracia späť, musí sa považovať za nepôvodný, ak nie je možné colným orgánom uspokojivo preukázať, že:
  - a) tovar, ktorý sa vracia späť, je totožný s vyvezeným; a
  - b) nevykonala sa na ňom iná operácia ako operácia nevyhnutná na jeho uchovanie v dobrom stave v danej krajine alebo počas vývozu.“

3. Strana PAN-EURO-MED/Appendix I/sk 51 sa nahrádza priloženou stranou:

- „3) dokladov preukazujúcich opracovanie alebo spracovanie materiálov v zmluvnej strane vydaných alebo vyhotovených v príslušnej zmluvnej strane, kde sa takéto doklady používajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;
- 4) sprievodných osvedčení EUR.1 alebo EUR-MED alebo vyhlásení o pôvode alebo vyhlásení o pôvode EUR-MED preukazujúcich status pôvodu použitých materiálov, vydaných alebo vystavených v zmluvných stranách v súlade s týmto dohovorom;
- 5) náležitých dôkazov týkajúcich sa opracovania alebo spracovania vykonaného mimo príslušnej zmluvnej strany na základe článku 11, ktoré dokazujú, že boli splnené požiadavky uvedeného článku.

## ČLÁNOK 28

Uchovávanie dôkazu o pôvode, vyhlásenia dodávateľa a podporných dokladov

1. Vývozca, ktorý žiada o vydanie sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED, uchováva doklady uvedené v článku 16 ods. 3 aspoň tri roky.
2. Vývozca, ktorý vyhotovuje svoje vyhlásenie o pôvode alebo vyhlásenie o pôvode EUR-MED, uchováva kópiu tohto vyhlásenia o pôvode, ako aj doklady uvedené v článku 21 ods. 5 aspoň tri roky.“

**POPRAVEK**

REGIONALNA KONVENCIJA  
O PAN-EVRO-MEDITERANSKIH  
PREFERENCIALNIH PRAVILIH O POREKLU  
(9429/10, 18.6.2010 in 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

## Dodatek I

Stran PAN-EURO-MED/Dodatek I/sl 51 se nadomesti s priloženo stranjo.

- "(3) dokumenti, ki dokazujejo postopek obdelave ali predelave materialov v ustrezni pogodbenici, izdani ali sestavljeni v ustrezni pogodbenici, če se takšni dokumenti uporabljajo v skladu z nacionalnim pravom;
- (4) potrdila o gibanju blaga EUR.1 ali EUR-MED ali izjave o poreklu ali izjave o poreklu EUR-MED, ki dokazujejo status porekla uporabljenih materialov, ki so izdani ali sestavljeni v pogodbenici v skladu s to konvencijo;
- (5) ustrezna dokazila o obdelavi ali predelavi, opravljeni zunaj ustrezne pogodbenice, v skladu s členom 11, ki dokazujejo, da so zahteve iz navedenega člena izpolnjene.

### ČLEN 28

Shranjevanje dokazil o poreklu, izjave dobavitelja in dokazilnih listin

1. Izvoznik, ki vlaga zahtevek za izdajo potrdila o gibanju blaga EUR.1 ali EUR-MED, mora najmanj tri leta hraniti dokumente iz člena 16(3).
2. Izvoznik, ki daje izjavo o poreklu ali izjavo o poreklu EUR-MED, mora najmanj tri leta hraniti kopijo te izjave o poreklu, kot tudi dokumente iz člena 21(5)."



**OIKAISU**

**ETUUSKOHTELUUN OIKEUTTAVIA  
PANEUROOPPA–VÄLIMERI-ALKUPERÄSÄÄNTÖJÄ KOSKEVAAN  
ALUEELLISEEN YLEISSOPIMUKSEEN**

(9429/10, 18.6.2010, 9429/10 COR 3, 28.3.2011 ja 9429/10 COR 4 (fi), 13.4.2011)

## Lisäys I

### 1. Sivun PAN-EURO-MED/Lisäys I/fi 15 korvataan oheisella sivulla:

- "f) viljan ja riisin esikuorinta, valkaisu osittain tai kokonaan, kiillotus ja lasitus;
- g) sokerin värjäys tai sokeripalojen muodostus;
- h) hedelmien, pähkinöiden ja vihannesten kuoriminen ja kivien poisto;
- i) teroitus, yksinkertainen hiominen tai yksinkertainen leikkaaminen;
- j) seulonta, lajittelu, luokittelu, ryhmittely, yhteensovitus; (myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi);
- k) yksinkertainen pullotus, tölkitys, pussitus, koteloihin tai rasioihin pakkaaminen, kartongille tai levyille kiinnittäminen ja kaikki muut yksinkertaiset pakkaustoimenpiteet;
- l) merkkien, nimilappujen, logojen ja muiden vastaavanlaisten tunnusten kiinnittäminen tai painaminen tuotteisiin tai niiden pakkauksiin;
- m) erilaistenkin tuotteiden yksinkertainen sekoittaminen;
- n) sokerin sekoittaminen minkä tahansa aineksen kanssa;
- o) osien yksinkertainen yhdistäminen kokonaiseksi tuotteeksi tai tuotteiden purkaminen osiin;"

2. Sivun PAN-EURO-MED/Lisäys I/fi 51 korvataan oheisella sivulla:

- "3) asiakirjat, joilla osoitetaan aineiden valmistus tai käsittely asiaankuuluvassa sopimuspuolella tai jotka on annettu tai laadittu asiaankuuluvassa sopimuspuolella, jossa näitä asiakirjoja käytetään sisäisen kansallisen mukaisesti;
- 4) EUR.1- tai EUR–MED-tavaratodistukset tai alkuperäilmoitukset taikka EUR–MED-alkuperäilmoitukset, joilla osoitetaan tuotteiden valmistuksessa käytettyjen aineiden alkuperäasema ja jotka on annettu tai laadittu sopimuspuolissa tämän yleissopimuksen mukaisesti;
- 5) asiaankuuluvan sopimuspuolen ulkopuolella 11 artiklaa soveltaen tehtyjä valmistus- tai käsittelytoimia koskevat asianmukaiset todisteet, jotka osoittavat, että mainitun artiklan vaatimukset ovat täyttyneet.

28 ARTIKLA

Alkuperäselvityksen, hankkijan ilmoitusten ja todistusasiakirjojen säilyttäminen

1. Viejän, joka hakee EUR.1- tai EUR–MED-tavaratodistusta, on säilytettävä 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen vähintään kolme vuotta.
2. Viejän, joka laatii alkuperäilmoituksen tai EUR–MED-alkuperäilmoituksen, on säilytettävä tämän alkuperäilmoituksen jäljennös ja 21 artiklan 5 kohdassa tarkoitettujen asiakirjojen vähintään kolme vuotta."

**RÄTTELSE**

TILL DEN REGIONALA KONVENTIONEN  
OM EUROPA-MEDELHAVSTÄCKANDE  
REGLER OM FÖRMÅNSURSPRUNG

(9429/10, 18.6.2010 och 9429/10 COR 3, 28.3.2011)

## Bilaga I

1. Sidan PAN-EURO-MED/Bilaga I/sv 15 ska ersättas med följande sida:

- "f) Skalning, partiell eller fullständig blekning, polering eller glasering av spannmål eller ris.
- g) Tillsats av färgämnen till socker eller formning av sockerbitar.
- h) Skalning eller urkärning av frukter, nötter eller grönsaker.
- i) Vässning, enklare slipning eller enklare tillskärning.
- j) Siktning, sållning, sortering, klassificering, indelning i kategorier och hoppassning (inbegripet sammanföring av artiklar i satser).
- k) Enklare förpackning i flaskor, burkar, säckar, fodral eller askar, uppsättning på kartor eller skivor samt alla övriga enklare förpackningsåtgärder.
- l) Anbringande eller tryckande av varumärken, etiketter, logotyper eller annan liknande särskiljande märkning på produkter eller på deras förpackningar.
- m) Enklare blandning av produkter, även av olika slag.
- n) Blandning av socker med något material.
- o) Enklare sammansättning av delar av artiklar i avsikt att framställa en komplett artikel eller isärtagning av produkter i delar."

2. Sidan PAN-EURO-MED/Bilaga I/sv 51 ska ersättas med följande sida:

- "3. Handlingar som styrker att materialet har bearbetats eller behandlats i den relevanta fördragsslutande parten och som utfärdats eller upprättats i den relevanta fördragsslutande parten, om dessa handlingar används i enlighet med inhemsk lagstiftning.
4. Varucertifikat EUR.1 eller EUR–MED eller ursprungsdeklarationer eller EUR–MED-ursprungsdeklarationer som styrker det använda materialets ursprungsstatus och som utfärdats eller upprättats i de fördragsslutande parterna i enlighet med denna konvention.
5. Lämpliga bevis för att bearbetning eller behandling skett utanför den relevanta fördragsslutande parten genom tillämpning av artikel 11 och som styrker att villkoren i den artikeln är uppfyllda.

## ARTIKEL 28

### Bevarande av ursprungsintyg, leverantörsdeklarationer och styrkande handlingar

1. En exportör som ansöker om ett varucertifikat EUR.1 eller EUR–MED ska under minst tre år bevara de handlingar som avses i artikel 16.3.
2. En exportör som upprättar en ursprungsdeklaration eller EUR–MED-ursprungsdeklaration ska under minst tre år bevara en kopia av denna och de handlingar som avses i artikel 21.5."

---